

## Misivas de bucaneiros. A correspondencia entre Eugenio Granell e Benjamin Péret

María LOPO

Grupo de Investigación Metodoloxías Integrais  
Universidade de Santiago de Compostela

RESUME: Entre 1942 e 1959 os creadores surrealistas Eugenio Granell e Benjamin Péret mantiveron un diálogo epistolar nado dunha fonda complicidade persoal, ideolóxica e artística, preservado malia todos os exilios. Esta correspondencia, mesmo truncada, presenta un grande interese para a estudo das vangardas artísticas da segunda metade do século XX.

PALABRAS CLAVE: Eugenio Granell, Benjamin Péret, Surrealismo, exilio, correspondencia.

ABSTRACT: Between 1942 and 1959, the surrealist creators Eugenio Granell and Benjamin Péret kept a regular mail dialogue, based on a deep camaraderie that was personal, ideological and artistic. This dialogue was preserved despite exile. Although incomplete, this mail correspondence is of great interest to study the artistic avant-gardes in the last half of the twentieth century.

KEYWORDS: Eugenio Granell, Benjamin Péret, Surrealism, exile, mail correspondence.

A investigación arquivística, tan diversa como múltiple é a natureza da fonte consultada, presenta no caso de arquivos persoais, como o que aquí nos ocupa, unha dimensión humana dificilmente eludible por parte de quen investiga<sup>1</sup>. Neste mesmo sentido, Eugenio Granell (1912, A Coruña - 2001, Madrid) e Benjamin Péret (1899, Rezé - 1959, París) reivindicán na súas obras respectivas a figura do creador integral, no que arte e vida non coñecen compartimentos estancos, na procura dunha nova linguaxe liberadora, en ambos os dous autores a través da *condición* surrealista, tal e como afirma Granell nunhas declaracións recollidas na revista *Médium*: «Je ne sais ni comment, ni pourquoi l'on pourrait séparer la "peinture surréaliste" de la "condition surréaliste"» (*Médium. Communication surréaliste* 1955: 47).

Alén do dato erudito ou documental, esta correspondencia achéganos, pois, a traza humana, dimensión en sintonía cos propios principios surrealistas, que non pode

---

<sup>1</sup> Agradecementos: A Amparo Segarra na memoria, e a Natalia Granell, pola súa xenerosidade e a súa confianza; a Claudio Rodríguez Fer e a Santiago Lopo pola súa colaboración inestimable; a Teresa Taboada e María Pita do equipo da Fundación Granell en Santiago de Compostela, así como a Fatima El Hourd, da Bibliothèque littéraire Jacques Doucet en París, pola súa cordial profesionalidade. Sen eles este traballo non existiría.

senón axudar a un mellor coñecemento da obra de dous creadores fundamentais na vangarda europea do século XX. Nas cartas de Granell e Péret segue viva hoxe a súa amizade transatlántica, nacida e mantida malia todos os exilios e baseada nunha complicidade ideoloxicamente irredutible, artisticamente liberada e persoalmente irreverente. Tan só se viron en dúas ocasións<sup>2</sup>, pero compartiron sen dúbida un mesmo lugar no mundo, onde o humor intelixente, a solidariedade e a memoria servían de coordenadas. Así, Granell adheriu en 1963, o ano da súa fundación, á «Association des amis de Benjamin Péret», que entre outros cometidos, realizou a importante misión de publicar as súas obras completas; igualmente ilustrou algunhas edicións póstumas de ou sobre o autor<sup>3</sup>. Na Fundación Granell, en Santiago de Compostela, consérvanse edicións orixinais dedicadas de Péret; dúas destas dedicatorias manuscritas resumen en certa maneira o *feu central*<sup>4</sup> da súa amizade: «A Eugenio F. Granell / qui a déjà montré ne pas manger DE CE PAIN-LÀ / Son ami / Benjamin Péret»; «A Eugenio F. Granell / du boucanier son ami des îles / Benjamin Péret»<sup>5</sup>.

Desta relación epistolar mantida ao longo de dezasete anos consérvanse trinta e unha misivas; a primeira delas foi enviada por Péret en 1942 e a última foi escrita por Granell tan só tres días antes do repentino falecemento do poeta francés, en setembro de 1959. No arquivo da Fundación Granell consérvanse dezaseis cartas orixinais de Benjamin Péret e catorce borradores de cartas de Granell; na Bibliothèque littéraire Jacques Doucet, en París, consérvase unha carta orixinal de Granell a Péret<sup>6</sup>.

A iniciativa no establecemento do contacto epistolar partiu de Péret, quen encabeza a primeira carta enviada cun «Estimado camarada», e alude ao seu encontro en 1936, durante a Guerra Civil española<sup>7</sup>. A carta foi escrita por Péret dende o seu exilio mexicano; o escritor e a súa compañeira, a pintora Remedios Varo<sup>8</sup>, chegaran a

<sup>2</sup> En 1936 en Barcelona e en 1954 en París.

<sup>3</sup> Benjamin Péret (1965), *Vingt poèmes. Péret's Score*, tradución inglesa e prólogo de J. H. Matthews, París: Minard; Baciú, Stefan (1981), *Presença de Péret* (2ª ed.), Honolulu: Mele.

<sup>4</sup> Benjamin Péret (1947), *Feu Central*, París: K éditeur. Volume tamén dedicado por Péret e conservado na Fundación Granell.

<sup>5</sup> Dedicatorias respectivamente inscritas en *Je ne mange pas de ce pain-là* e *Je sublime* (París: Éditions surréalistes, 1936). *Je ne mange pas de ce pain-là* é o epitafio que figura na tumba de Péret, no cemiterio parisiense de Batignolles.

<sup>6</sup> Sinatura: Ms Ms 34662. A carta de Granell forma parte da importante colección surrealista desta biblioteca, que conta cun Fondo André Breton.

<sup>7</sup> Péret chegou a Barcelona en agosto de 1936, enviado polo trotskista POI (Parti Ouvrier Internationaliste), coa misión de establecer vías de diálogo e de acordo entre o POUM e Trotski (Prévan 1999: 43-4). Granell, membro do POUM, fora destinado a Barcelona nos primeiros meses da guerra; o seu encontro produciuse no Hotel Falcón, nas Ramblas, unha das sedes do POUM (Bonet 1988: 139). Péret permaneceu en España ata finais de abril de 1937, regresando a Francia poucos días antes dos Sucesos de Maio en Barcelona.

<sup>8</sup> Remedios Varo Uranga (1908, Anglés, Girona - 1963, México) estudara pintura na Escola de Belas Artes de Barcelona, onde coñeceu a Esteban Francés e a Gerardo Lizarraga, seu primeiro home, de quen se separou en 1935. Integrante do movemento loxicofobista catalán, a pintora xa establecera contactos cos creadores surrealistas antes do fundamental encontro con Péret na Barcelona de 1936. Remedios Varo acompañou a Péret na súa volta a París en 1937, onde se integrou nas actividades do grupo surrealista, e con el marchou ao exilio mexicano despois dunha difícil etapa semi-

México en decembro de 1941, fuxindo da ocupación alemá de Francia durante a Segunda Guerra Mundial, logo dunha difícil travesía transatlántica (Durozoi 2010: 35). Péret non regresaría a Francia ata xaneiro de 1948.

Con excepción desta primeira carta, mecanografada, o resto das súas misivas, enviadas dende México, París, São Paulo, Río de Janeiro e Saint-Cirq-Lapopie son manuscritas<sup>9</sup>, de extensión moi variada e en papeis de moi diversa procedencia; entre eles figuran unha postal de São Paulo e uns folios coa cabeceira da revista *Médium. Communication surréaliste*, nos que está impresa a circular da expulsión de Max Ernst do movemento surrealista.

Destas dezaseis cartas, datadas entre 1942 e 1957, quince están escritas en español e unha en francés; a escolla lingüística desta última semella motivada pola urxencia coa que foi escrita<sup>10</sup>. Péret falaba moi ben o portugués e o español, linguas de mulleres que amou e que compartiron a súa vida, Elsie Houston<sup>11</sup> e Remedios Varo; cómpre non esquecer que o escritor pasou en total dez anos da súa existencia no continente americano, catro en Brasil e seis en México (Courtot 2010: 11).

Escribe o español cunha gran soltura, malia conservar certos calcos semánticos e sintácticos da lingua francesa, xa que a súa aprendizaxe do idioma non foi académica senón por inmersión lingüística. Jean-Louis Bédouin expón con claridade a relación de Péret coas linguas:

Il parlait remarquablement l'espagnol et le portugais pour les avoir appris, non pour quelques fins scolaires ou littéraires, mais, comme il me le dit un jour lui-même, pour « se sentir dans le coup », pour pouvoir, au Brésil et en Espagne, vivre réellement de la vie des habitants, de la vie de la rue, des cafés, des marchés (Bédouin 1973: 31).

O seu español escrito varía moito ao longo desta correspondencia, sendo fundamentais nestas variacións o lugar e o idioma nos que Péret desenvolve a súa vida cotiá; a lingua semella unha esponxa coa que o poeta absorbe o mundo que o arrodea. Así, na primeira carta, escrita dende México ao inicio da súa estadía naquel país, inmerso nun círculo de exiliados republicanos e convivindo con Remedios Varo, utiliza

---

clandestina na Francia ocupada. Casaron en México en 1946, país no que ela ficou malia a volta a Europa de Péret, a finais de 1947. En 1952 casou con Walter Gruen, político austríaco refuxiado en México, país onde conviviron ata a prematura morte de Remedios, causada por un ataque ao corazón (Vergine 1982: 303-4). Granell escribiu un texto sobre a súa obra: «La selva salvada de Remedios Varo» (Granell 1998: 351-6).

<sup>9</sup> «Il écrivait vite, de cette petite écriture fine, élégante, serrée, qui deviendra de plus en plus fine et petite à mesure qu'il avancera dans la vie» (Bédouin 1973: 65).

<sup>10</sup> Referímonos a carta n.º 7, na que Péret comunica a Granell a detención en España do seu curmán Jaime Fernández por parte da policía franquista.

<sup>11</sup> Soprano brasileira (1902-1943), coa que Péret casou en París o 12 de abril de 1928. Viviron xuntos en Brasil dende febreiro de 1929 ata finais de agosto de 1931, data na que el foi expulsado do país pola súa actividade política revolucionaria. Uns meses antes nacera o seu fillo Geyser, co que Elsie viaxou a París algunhas semanas despois da expulsión de Benjamin. En 1934 produciuse a ruptura e o divorcio. Pasarán 22 anos antes de que Péret se reencontre co seu fillo en Brasil, en 1955. Elsie Houston suicidouse en 1943 (Prévan 1999: 23 *et passim*).

o «tuteo» revolucionario, o español que aprendeu durante a guerra. Co paso do tempo, no seu español comezan a filtrarse modismos mexicanos, como o *usted* que lle fai abandonar o *tú* e que xa utiliza en dúas cartas datadas, tamén en México, en 1946<sup>12</sup>. De regreso a París, a distancia do mundo hispano e a nova instalación nun medio francófono fan que o seu español estea cada vez máis marcado polos xiros e o vocabulario da lingua francesa.

Con todo, e tal e como llo fai notar con humor Granell no borrador dunha carta de 1956, é a súa estancia en Brasil a que máis contribúe a mudar o español de Péret, nunha progresión apreciable de carta en carta, ata chegar a unha interlingua mestiza na que portugués e español conviven a un 50%: «Tu última breve carta venía escrita en un lenguaje hispano-lusitano sumamente interesante desde un punto de vista filológico»<sup>13</sup>.

En canto á correspondencia enviada por Granell, consérvanse unha carta manuscrita e catorce borradores, deles, trece son copias mecanografadas obtidas por medio de papel carbón e unha é un borrador manuscrito, que responde á urxencia da contestación pedida por Péret<sup>14</sup>. A rara presenza de riscos ou de engadidos manuscritos de Granell nestas copias, así como as múltiples referencias cruzadas que atopamos nas cartas de Péret, permiten supoñer que a maioría das copias corresponden ás cartas efectivamente remitidas; de dúas destas misivas gardáronse dous borradores diferentes, con sensibles variantes, que nos fan considerar pertinente a edición das dúas versións.

O feito de ter conservado por regra xeral os borradores da súa correspondencia, contribúe grandemente ao extraordinario valor do Arquivo Granell, pois en poucas ocasións se ten a sorte de asistir, con tantos anos de distancia, a un diálogo epistolar fluído no que, malia as lagoas documentais, se coñezan as propostas e as contrapropostas, as preguntas e as respostas, no que se asista en definitiva á xestación de proxectos e á circulación de ideas e informacións *en tempo real*.

O primeiro borrador conservado foi escrito en Ciudad Trujillo, hoxe Santo Domingo, en 1945. Eugenio Granell e Amparo Segarra chegaran á República Dominicana en 1940 fuxindo, ao igual que Péret et Varo, da Francia ocupada polo nazismo. Esta segunda etapa do seu exilio durará ata 1946, ano no que a represión política trujillista obrigou á familia Granell a abandonar o país, instalándose en Guatemala de 1946 a 1950. Da etapa guatemalteca consérvase unha carta, probablemente depositada na Bibliothèque Jacques Doucet logo do falecemento de Péret. Sintomaticamente, Granell non conservou ningún borrador de cartas escritas dende Guatemala, aínda que sabemos, polas respostas de Péret, que si existiron<sup>15</sup>; as difíciles condicións da saída do país para a familia, que debeu mesmo refuxiarse en diferentes legacións diplomáticas por medo a represalias, explica a ausencia de documentación desta etapa. Porto

---

<sup>12</sup> Cfr. cartas n.ºs 3 e 4.

<sup>13</sup> Cfr. borrador n.º 21.

<sup>14</sup> Cfr. borrador n.º 12.

<sup>15</sup> Cfr. cartas n.ºs 3 e 4.

Rico dende 1950 e Nova York a partir de 1959 foron para os Granell os destinos dos seus sucesivos traslados antes da definitiva volta a España en 1985. Os borradores conservados foron escritos, todos eles en español, dende Ciudad Trujillo, Río Piedras e Nova York, entre 1945 e 1959. O último deles, datado o 15 de setembro de 1959 e efectivamente enviado, xa non puido ser recibido por Péret; André Breton foi o encargado de responder a Granell, comunicándolle a triste nova do falecemento do común amigo.

Estamos por tanto ante unha correspondencia truncada, feito que tamén axuda a entender a sempre inestable situación do exiliado. Moitas das cartas perdéronse, ben co paso dos anos e os sucesivos traslados dos Granell, ben no momento mesmo do seu envío, isto último por varias razóns. Dunha banda, as perdas poden atribuírse a hipotéticos disfuncionamentos do correo postal nunha época de guerras e posguerras; de feito, pode comprobarse que o correo funciona mellor co transcorrer dos anos: as cartas tardan menos días en chegar, por tanto o intercambio é máis fluído, e os correspondentes deixan de aludir nelas a envíos nunca recibidos. Doutra banda, e probablemente dunha importancia maior, está a censura. Evocada explicitamente nas cartas tanto por Granell como por Péret, a censura estatal é a razón principal de que apenas se conserve correspondencia dos anos pasados por Granell na República Dominicana e en Guatemala, así como da desaparición dos correos enviados por Péret dende Brasil e nunca recibidos por Granell en Porto Rico.

O mesmo Granell narrou en moitas ocasións o sorprendente encontro co seu censor «persoal» nos últimos momentos da estancia dominicana:

Yendo por una estrecha calle del viejo Santo Domingo, de repente me sobresaltó la idea de que alguien me seguía. Volví la cabeza y comprobé que así parecía. Un joven desconocido duplicaba exactamente mi trayecto. Cierta de verme perseguido, me atemorice. Más aún cuando el joven apresuró cautelosamente el paso hasta situarse a mi lado. Me susurró algo que no entendí. Enseguida, muy nervioso, me dijo: «Señor Granell, yo tengo muchas revistas y libros suyos. Trabajo en la censura y me ordenaron destruir su correo. Es lo que hice con las cartas y con algunas publicaciones. Lo que no creí peligroso, está escondido en mi casa... Le pido disculpas». Aquel muchacho me pareció más avergonzado de su acción que temeroso de sus consecuencias. Mencionó a varios de mis correspondientes: Antonio Sánchez Barbudo, Víctor Serge, Jesús Poveda, Vicente Lloréns, Pedro Salinas, André Breton, B. Costa-Amic [...] (Granell 1998: 436)<sup>16</sup>.

A maior intensidade no intercambio epistolar rexístrase dende finais do verán de 1954 ata o inverno de 1956, sendo esta consecuencia de dous feitos importantes na relación entre Granell e Péret. No verán de 1954 Granell viaxou a París para a inauguración dunha exposición persoal na galería À l'Étoile scellée, dirixida por André Breton (Mabin 2008: 300-1)<sup>17</sup>; o catálogo contiña un texto de Péret, «À la hauteur d'un cri», dun gran calado poético e dunha fonda comprensión da figura e da obra creativa

<sup>16</sup> Cfr. igualmente Bonet (1988: 144), Ramoneda (1994: 263), Ruiz (1994: 335).

<sup>17</sup> Do 25 de xuño ao 12 de xullo de 1954.

de Granell<sup>18</sup>. As semanas parisienses contribuíron a afianzar a súa amizade; Granell e Péret comprobaron que se entendían á perfección non só nas ideas, senón tamén no carácter, ambos posuían un gran sentido do humor e pasaron xuntos momentos moi gratos, que serán rememorados na correspondencia. Péret converteuse para Granell no seu principal interlocutor co grupo surrealista parisiense. Posteriormente, a viaxe de Péret a Brasil, en maio de 1955, fai que a *proximidade* continental xunto a un proxecto, finalmente frustrado, dun ciclo de conferencias de Péret na Universidade de Porto Rico, en Río Piedras, contribúan á maior densidade epistolar deste período.

Das dezaseis cartas escritas por Péret, catorce foron publicadas en tradución francesa e unha no seu francés orixinal nas obras completas de Péret<sup>19</sup>; é inédita a carta n.º 11, en realidade unha nota manuscrita na circular de expulsión de Max Ernst. Malia algunhas reproducións facsimilares illadas nos catálogos de Granell<sup>20</sup>, as cartas de Péret nunca foran editadas na súa lingua española orixinal. No que se refire á carta e aos borradores escritos por Granell, o seu conxunto permanecía inédito.

## CRITERIOS DE EDICIÓN

Na presentación da correspondencia mantemos a orde cronolóxica do intercambio epistolar, malia as evidentes lagoas temporais, pois enriquece sen dúbida algunha a súa lectura, ao transmitirnos vividamente a evolución da relación persoal e do diálogo ideolóxico e artístico ao longo dos anos.

O noso obxectivo principal foi facilitar a lectura das cartas efectuando as mínimas intervencións posibles no texto orixinal. Dunha banda, realizouse unha corrección de erros evidentes, tanto nos textos mecanografados como nos manuscritos; unificouse asemade a puntuación, a acentuación e a ortografía, adaptándoas, cando non semellaba significativa, ás normas vixentes na actualidade<sup>21</sup>. Doutra banda, integráronse nos orixinais intervencións directas da editora, ausentes do texto orixinal, sempre sinaladas entre corchetes ou en notas engadidas a pe de páxina; cando unha persoa

<sup>18</sup> Péret xa escribira con anterioridade outro texto sobre Granell para a exposición individual que este realizou en Guatemala en decembro de 1946 (cfr. cartas n.ºs 3, 4 e 5).

<sup>19</sup> Antes da súa edición nestas obras completas, realizada grazas á colaboración de Granell, algunhas das cartas de Péret xa foran obxecto de publicacións illadas en tradución francesa, así por exemplo no libro de Jean-Michel Goutier (1982), *Benjamin Péret*, ou na revista surrealista parisina *Ellebore* (1984) (*Eugenio Granell* 1994: 277, 321, 386). Nas obras completas de Péret, as cartas a Granell non aparecen como un corpus illado, senón integradas nunha edición cronolóxica da correspondencia xeral do autor, excepto unha, a n.º 9, que non aparece no volume da correspondencia, senón no volume dos textos políticos; certas traducións presentan algúns erros de transcripción e comprensión do orixinal. As referencias son as seguintes: Péret (1989: 268-9, 1995: 366, 374, 386-8, 389-90, 414-5, 419, 426-7, 431-2, 435, 436-7, 439-40, 454-5, 465-6).

<sup>20</sup> Así, por exemplo, a carta n.º 6 foi reproducida en *E. Granell* (1989: 32), e a carta n.º 9 en *Eugenio Granell. Exposición antolóxica. 1949-1990* (1991: 88).

<sup>21</sup> Mantense sen embargo a puntuación non normativa cando corresponde a un uso persoal e reiterado dos signos por parte do autor.

ou lugar precisa dunha explicación, e aparece máis dunha vez na correspondencia, só se inclúe unha nota aclaratoria na súa primeira cita.

Nos orixinais de Péret, as intervencións no texto tentaron non desvirtuar todo o sabor do seu flutuante español; corrixíronse aqueles erros ortográficos que non aportaban ningún matiz lingüístico notable e que podían, ao contrario, entorpecer a comprensión. Mantivéronse, sen embargo, os calcos semánticos ou sintácticos do francés e as interferencias do portugués, así como as diferentes grafías dunha mesma palabra<sup>22</sup>, trazos todos eles que nos achegan unha idea moi viva do español falado polo escritor surrealista; tal decisión conlevou outra, a de non indicar os numerosos desvíos normativos por medio de [*sic*], pois a súa inclusión no texto quebraría a espontaneidade da *lingua franca* de Péret<sup>23</sup>. Do mesmo xeito, e por non ser esta unha edición facsimilar, non se sinalan raiados nin riscados. En canto aos orixinais de Granell, cómpre sinalar que o feito de seren copias ou borradores dos envíos efectivamente realizados explica que os textos transcritos non estean asinados.

## RELACIÓN DE CARTAS POR AUTOR

### Cartas de Benjamin Péret a Eugenio Granell

México, 9 de agosto de 1942  
[México] 15 nov[iembre] 1946  
[México] 28 de nov[iembre] 1946  
Paris, 12 de diciembre de 1952  
Paris 24 janvier 1953 [24 de xaneiro de 1953]  
Paris 30 de agosto de 1954  
s. l. / s. d. [París, entre finais de setembro e outubro de 1954]  
Paris 2 mai 1955 [2 de maio de 1955]  
São Paulo, 7 juillet 1955 [7 de xullo de 1955]  
Rio de Janeiro 9 de setembro [19]55  
Rio 29 de nov[iembre] de 1955  
Rio 19 de diciembre de 1955  
Rio de Janeiro 20 de dic[iembre] 1955  
Rio 25 de enero de 1956  
Saint-Cirq-Lapopie 13 août 1956 [13 de agosto de 1956]  
Paris 19 nov[iembre] 1957.

### Carta e borradores de Eugenio Granell a Benjamin Péret

Ciudad Trujillo, 21 de agosto 1945  
Guat[emala], 12-XII-[19]46 [carta]  
Río Piedras, 13 octubre, 1953

---

<sup>22</sup> Así, por exemplo, os galicismos *parafrase*, *question*, *burdel* como sinónimo de desorde, ou os calcos do portugués *antigos*, *cà* ou *afogado*, así como a dobre grafía *México* / *Méjico* nunha mesma carta, a n.º 6.

<sup>23</sup> No caso de Granell sinalamos excepcionalmente algún caso non normativo.

Río Piedras, 14 octubre 1953  
 Río Piedras, 13 de septiembre de 1954  
 Río Piedras 29 octubre 1954  
 Río Piedras, 28 febrero 1955  
 Río Piedras, 6 de marzo de 1955  
 [Río Piedras] 23 de agosto de 1955  
 Río Piedras, 19 de enero de 1956  
 Nueva York, 25 de septiembre de 1956  
 Nueva York, 15 de noviembre de 1956  
 Nueva York, 4 de enero de 1957  
 [Río Piedras] 9 de noviembre de 1957  
 Nueva York, 15 de septiembre de 1959.

[1]

México, 9 de agosto de 1942

Estimado camarada,

Creo que nos hemos conocido en Madrid, a principios de la guerra, en 1936<sup>24</sup>. De todos modos Julián Gorkin<sup>25</sup> y Victor Serge<sup>26</sup> me dirigen a ti, además Manuel Martínez<sup>27</sup> podrá hablarte de mí.

<sup>24</sup> Péret confunde as cidades, pois foi en Barcelona onde tivo lugar o encontro con Granell.

<sup>25</sup> Julián Gómez García (1901, Benifairó de les Valls, Valencia-1987, París). Membro do Comité Executivo do POUM, dirixiu *La Batalla*, xornal da organización. Detido e condenado a raíz dos Sucesos de Maio de 1937 en Barcelona, exiliouse ao final da guerra; residía en México a comezos dos anos corenta (Rubio Cabeza 1987: 1, 386-7).

<sup>26</sup> Victor Lvovitch Kibalchich (1890-1947). Intelectual trotskista disidente, naceu en Bélxica, nunha familia de exiliados rusos, e faleceu en México, país a onde chegou como refuxiado (PÉRET 1989: 382). El e o seu fillo Vlady mantiveron unha estreita relación de amizade cos Granell: «Victor Serge además se quedó como un año en la isla [República Dominicana], donde fue muy perseguido por los estalinistas españoles [...] Serge era un hombre muy afectivo. Conocía muy bien la vida española y la historia de nuestro movimiento obrero. Hablaba algo de español. Había sido tipógrafo en una imprenta anarquista de Cataluña. En Santo Domingo, se pasaba la vida escribiendo. Vivía en otro piso de nuestra misma casa» (Bonet 1988: 142).

<sup>27</sup> Manuel Fernández Grandizo y Martínez, «Munis» (1911, México - 1989, París). Fillo de emigrantes españois, naceu en México. Estudante en España na súa xuventude, militou en Oposición de Izquierda; na guerra civil, as súas actividades foron múltiples: transporte de armas, fronte de Madrid, organización de grupos, edición... Trotskista, nunca entrou no POUM. A comezos de 1939, estando preso en Cataluña, consegue evadirse cara a México, onde dirixirá o Grupo Trotskista Español de México; xa en Francia, prodúcese a ruptura da súa tendencia coa 4ª Internacional en 1948, formando xunto a Péret, amigo persoal, e outros militantes o GCI (Grupo Comunista Internacionalista). Detido en 1952 en España, onde entrara ilegalmente, por actividades subversivas, saíu do cárcere en 1957, marchando a Francia, onde creará xunto a Péret e Jaime Fernández (cfr. carta n.º 7), entre outros, o FOR (Fomento Obrero Revolucionario) (Péret 1989: 378, Préván 1999: 66-7).

Deseo pedirte un favor. Estoy trabajando en una antología de mitos, leyendas y cuentos populares de América. Desgraciadamente en México no hay nada sobre las Antillas. Busco no sólo mitos de los antiguos caribes sino también leyendas y cuentos populares de los negros actuales<sup>28</sup>.

¿Puedes enviarme todo lo que puedas encontrar como documentos sobre esto? Naturalmente te reembolsaré los gastos que tengas que hacer para ello, ya se trate de copias de textos que se encuentren en obras agotadas, ya de compras de libros, pero es necesario que sea en español o en francés porque no conozco otras lenguas.

Dándote las gracias anticipadas, se despide cordialmente de ti

Benjamin Péret<sup>29</sup>

Gabino Barreda 18, casa 5 - México-D.F.<sup>30</sup>

[2]

Ciudad Trujillo, 21 agosto 1945  
Sr. Dn. Benjamín Péret

Estimado amigo: Siempre quise tener correspondencia contigo y no sé por qué azar no ha sido posible. Ni siquiera he vuelto a saber si por fin recibiste los apuntes relativos a viejas leyendas dominicanas por los que te interesaste y te remití en dos ocasiones, suponiendo que la primera no habían llegado a tus manos. ¿Se publicó al fin tu libro sobre los mitos? En todo caso, aquí no he visto en librerías ni un solo ejemplar. Sí vi, en cambio, y de esto hace ya muchos meses —mayo de 1944— un fragmento del libro entonces en preparación, publicado en “El Hijo Pródigo”<sup>31</sup>, aunque me sorprendió no volver a verte como colaborador en dicha excelente revista.

---

<sup>28</sup> Esta antoloxía será editada postumamente, en 1960: *Anthologie des mythes, légendes et contes populaires d'Amérique*, Paris: Albin Michel. Malia a colaboración entusiasta de Granell, quen lle remitiu por dúas veces a Péret documentación sobre o tema (cfr. borrador n.º 2), este nunca chegou a recibir os envíos, interceptados con toda certeza pola censura; tal é cando menos a opinión de Péret (cfr. carta n.º 6). Granell non foi o único correspondente ao que Péret se dirixiu co fin de documentarse para a súa antoloxía; así, sabemos que tamén escribiu en 1942 dende México a Kurt Seligmann, daquela en Nova York, solicitándolle material sobre os Estados Unidos, Alaska e Canadá (Sawin 1989: 84), e a Livio Xavier, en Río, bibliografía sobre as lendas dos indios do Brasil (Péret 1989: 59).

<sup>29</sup> A sinatura autógrafa, en tinta vermella, precede ao nome mecanografado.

<sup>30</sup> O pintor, escultor e escenógrafo mexicano Gunther Gerzso (1915-2000) recreou nun óleo de 1944, «Los días de la calle de Gabino Barreda», o círculo de artistas vencellado ao mítico enderezo. No cadro incluíu, ademais do seu autorretrato, os retratos de Leonora Carrington, Remedios Varo, Esteban Francés e Benjamin Péret (*El Surrealismo entre viejo y nuevo mundo* 1989: 174).

<sup>31</sup> *El Hijo Pródigo. Revista literaria*. Creada en México por Octavio G. Barreda (42 entregas entre 1943 e 1946). Péret publicou efectivamente no n.º 14 desta revista, correspondente a maio de 1944, un fragmento de *La Parole est à Péret*, baixo o título «Los mitos», en tradución ao español de

Te escribo a propósito de “colaboraciones”. Aquí hacemos una modesta revista, “La Poesía Sorprendida”<sup>32</sup>, un grupo de amigos. Hemos publicado ya bastante de la poesía universal más avanzada. Los grupos surrealistas de Chile nos han enviado abundante material. Estamos en contacto con Colombia, México, Cuba, Estados Unidos, Nicaragua y otros países. La revista no sé si la conoces. Con esta fecha te envío, aparte, varios ejemplares, aunque cada vez te hemos enviado desde el segundo número. Ojalá el celo estúpido de la censura no haya sido, además de estúpido, totalitario. De Jorge Guillén —el español— hemos publicado, además de colaboraciones, un cuaderno exclusivo; lo mismo que de Jorge Rojas<sup>33</sup>, el colombiano. Cada número de “La Poesía Sorprendida” va acompañado de un cuaderno individual. Hay otro del chileno Baeza Flores<sup>34</sup>, ahora se halla en Cuba. Otro mío, y otros de excelentes poetas jóvenes dominicanos<sup>35</sup>. Es un movimiento de extraordinario valor, juventud y bríos. Por eso sorprendió, según creemos, en muchos círculos hispanoamericanos que de pronto recibieron “La Poesía Sorprendida” de aquí.

Nos gustaría muchísimo que quisieses colaborar con nosotros. Podrías, si quieres, enviarnos poesía o prosa, ensayo, crítica o lo que quieras. Hemos hecho traducciones de un número de “La Révolution surréaliste”, entre las cuales hay trabajos tuyos. En el próximo número publicaremos uno de ellos. Tengo un solo ejemplar —tesoro— de “Minotauro” (portada de ese Minotauro Don Juan de Magritte), y hay en él tu artículo “La nature dévore le progrès et le dépasse”, así como la reproducción de un cuadro de Remedios, “Le désir”<sup>36</sup>. Si Remedios quisiese enviarnos un dibujo, para publicar, tu misión sería entonces absolutamente perfecta.

Hace poco pasó por aquí un “dealer” francés: Pierre Loeb<sup>37</sup>. Me dio noticia de una revista surrealista mexicana: “DYN”<sup>38</sup>, ¿No podrías indicarme cómo diablos puede conseguirse?

---

César Moro (Péret 1944: 110-9). O texto de *La Parole est à Péret*, lixeiramente aumentado, converterase na introdución da póstuma *Anthologie des mythes, légendes et contes populaires d'Amérique* anteriormente citada.

<sup>32</sup> Editáronse 21 números de «La Poesía Sorprendida», de outubro de 1943 a maio de 1947. Co mesmo formato publicouse unha colección de cadernos de poesía e narrativa (Molina 1998: 13-21). Existe facsimilar, publicado en 1973 en Santo Domingo (Granell: 1998: 441, en nota).

<sup>33</sup> Jorge Rojas (1911-1995), poeta colombiano; promoveu, xunto a autores como Eduardo Carranza ou Arturo Camacho, o movemento poético «Piedra y Cielo».

<sup>34</sup> Alberto Baeza Flores (1914-1998). Escritor chileno, naceu en Santiago e faleceu en Miami; a súa vida nómade fíxose, entre outros lugares, en Cuba, República Dominicana, Costa Rica ou España. «Uno de los artífices de *La Poesía Sorprendida* [...] entonces era cónsul de su país en Santo Domingo» (Bonet 1988: 143).

<sup>35</sup> Entre os cadernos editados figuran efectivamente: *Homenaje a Jorge Guillén. Tercer Cántico* (1944), Jorge Rojas, *Parábola del nuevo mundo* (1945), Alberto Baeza Flores, *Carta marina a una niña perdida en la tierra* (1945) e Eugenio Fernández Granell, *El hombre verde* (1944).

<sup>36</sup> *Minotaure* 10, inverno 1937. O texto de Péret (1995: 38-39), frecuentemente citado por Granell, inspirou o título dunha das obras expostas en París en 1954, a n.º 6 do catálogo: «La forêt dévore le progrès et le dépasse» (*E. Granell* 1989: 30). «Le désir» é unha obra de Remedios Varo.

<sup>37</sup> Marchante moi influínte no mundo da arte contemporánea; a súa galería parisiense, a «Galerie Pierre» (1927-1963), sita na Rue des Beaux-Arts, foi un punto de referencia para a vangarda artística. Durante a súa estancia en Ciudad Trujillo, Granell realizoulle unha entrevista, publicada en *La Nación*: «Las Antillas son el nexo de unión entre el viejo y el nuevo mundo» (*Eugenio Granell* 1994: 378).

<sup>38</sup> Revista editada en México por Wolfgang Paalen, en estreita colaboración con Gordon Onslow-Ford. Publicáronse seis números, un deles dobre, entre 1942 e 1944. As linguas da revista eran o francés e o inglés (*El Surrealismo entre viejo y nuevo mundo* 1989: 65, 108).

Leí el largo ensayo de Juan Larrea en “Cuadernos Americanos”<sup>39</sup>. ¿Conoces a Larrea? Por cierto, hay una gran coincidencia, en muchas de sus apreciaciones, entre él y Herbert Read, el inglés; no sé si es ahí conocido su libro “The politics of the unpolitical”<sup>40</sup>.

Te mando una breve nota que hice sobre tí en la sección LAS ARTES, del periódico en el cual trabajo<sup>41</sup>.

Mi dirección es: Calle Wenceslao Álvarez, 18. Ciudad Trujillo.

R.D.-- /Ojalá me escribas/

Saludos a Remedios, a quien sólo conozco... de reproducciones

[3]

[México] 15 nov. 1946

Estimado amigo,

Estoy naturalmente a su disposición para hacer el prefacio de su catálogo, pero para eso necesito que Vd. me envíe unas 8 o 10 fotos de sus cuadros, porque las dos que Vd. juntó a su carta del día 13 son insuficientes para que yo me pueda formar una idea exacta de su pintura<sup>42</sup>.

Aprovecho esta para pedirle que me excuse de no haber contestado a la carta que Vd. me mandó hace tiempo por intermedio de Costa<sup>43</sup>. Cayó en un momento de grandes complicaciones. Espero que después de Guatemala Vd. pasará por aquí y que tendré el gusto de ver su pintura. Además, aquí le será fácil hacer una nueva exposición, que será seguramente más provechosa que en Guatemala, visto que hay más público en México.

Un abrazo de  
Benjamin Péret

Gabino Barreda 18 - 5  
México - D.F.

---

<sup>39</sup> Juan Larrea, «El Surrealismo entre Viejo y Nuevo Mundo», *Cuadernos Americanos*, México, 1944.

<sup>40</sup> Herbert Read (1893-1968), poeta, crítico e ensaísta británico; de ideoloxía anarquista e pacifista, tratou nos seus escritos de arte, educación, filosofía ou literatura. *The Politics of the Unpolitical* foi publicado en 1943.

<sup>41</sup> *La Nación*.

<sup>42</sup> Péret redactou efectivamente o prefacio para o catálogo da exposición individual que Granell realizou na Sala Británica de Guatemala en decembro de 1946 (cfr. cartas n.ºs 4 e 5).

<sup>43</sup> Costa é un dos pseudónimos de Jaime Fernández, militante trotskista e curmán de Granell (cfr. carta n.º 7).

[4]

[México] 28 nov. 1946

Querido amigo.

Junto con estas tres palabras Vd. encontrará algunas líneas para su exposición, la brevedad del tiempo no me ha permitido escribir algo mejor y más detallado. Ruégole que lo traduzca al español porque 1º lo hará mejor que yo y 2º me parece indispensable que no sea impreso en francés<sup>44</sup>.

Puede invitar de mi parte al Dr. Medioni, ministro de Francia, y a su esposa<sup>45</sup>. Ambos se interesan por la pintura.

Si Vd. quiere hacer una exposición aquí, puedo hablar a las galerías de México. Son dos y sin duda conseguiré que una le abra sus puertas.

Buena suerte y hasta pronto sus noticias. Un abrazo de

Benjamin Péret

[5]

Guat. 12-XII-46  
Sr. Dn. Benjamin Péret

Querido amigo: Le agradezco mucho su bello prefacio y la prontitud con que me lo mandó: La exposición está abierta desde anteayer y asiste mucho público. La prensa se viene ocupando de ella con mucha amplitud y he vendido dos cuadros.

Según su indicación, invité especialmente a Mr. Gilberto Medioni —que acababa de regresar de un viaje al extranjero—; pero no tuve aún el gusto de conocerlo ni sé si estuvo en la exposición.

Desde luego me interesaría hacer una exposición en México, aunque ignoro completamente en qué condiciones se hacen en ese medio. Pero ya que Vd. es tan amable ofreciéndose a molestarse para estas gestiones, acepto encantado su interés y espero sus noticias.

Creo —aún no confiando mucho— que por fin tendré fotos buenas. Tan pronto estén se las enviaré a Vd.

Le repito mi agradecimiento y mi amistad. Reciba un abrazo de su amigo

<sup>44</sup> No arquivo Granell consérvase o texto en lingua francesa, mecanografado e con correccións manuscritas, que Péret axuntou ao envío desta carta (Péret 1992: 308). Tal e como o autor desexaba, este prefacio, datado como a carta o 28 de novembro de 1946 en México, publicouse en tradución española no catálogo da exposición de decembro de 1946.

<sup>45</sup> Gilberto Medioni, embaixador de Francia (1944-1947) para a «Rexión Centroamérica», na que a diplomacia gala incluía daquela as Repúblicas de Guatemala, Nicaragua, Costa Rica, Salvador e Honduras.

Eug. F. Granell

Dígame si le interesa algún catálogo más, pues puedo enviarle cuantos necesite  
Gr.

[6]

Paris, 12 de diciembre de 1952

Benjamin Péret  
17 rue GRAMME  
Paris - XV

Amigo Granell,

Tengo tu carta del 24 de noviembre<sup>46</sup>. No contesté antes porque estábamos preparando la inauguración de una galería<sup>47</sup>. No sé si los amigos te enviaron la invitación para la inauguración, ni tampoco si Breton te escribió para pedirte cuadros. Sé que era su intención y por eso lo hago en su lugar. Sería bueno que enviaras 3 o 4 cuadros pequeños (la galería es pequeña y se necesita representar el mayor número posible de pinturas) o “gouaches”. Envíalos directamente a Breton, indicándole precios de venta. Además se está haciendo un boletín que vas a recibir puesto que he dado tu dirección al amigo encargado de los envíos<sup>48</sup>. Además se está preparando también aquí una revista La mante surréaliste<sup>49</sup> que saldrá cada dos meses, a partir de fines de enero.

Con mucho gusto te enviaría mis escritos, pero desde que llegué de México, sólo publiqué un libro en edición de lujo y el editor me regaló generosamente un ejemplar<sup>50</sup>. Salvo eso sólo publiqué artículos en Combat (1950) y en Arts<sup>51</sup>, pero acabo de dimitir de Arts con toda la redacción. Este periódico va volver a lo que antes era: un boletín de “marchands de tableaux”<sup>52</sup>. No sé si pudiste leer lo que escribí en Arts pero desgraciadamente no puedo enviarte más los periódicos en que aparecieron artículos míos puesto que no tengo más entrada en el periódico<sup>53</sup>. Está por publicar —pero otra vez en edición de lujo— un poema mío sobre

<sup>46</sup> Non se conserva o borrador. A familia Granell reside en Porto Rico dende xaneiro de 1950 (González Lamela 1999: 189, 192).

<sup>47</sup> Trátase de L'Étoile scellée, inaugurada o 5 de decembro de 1952 cunha exposición colectiva. A primeira individual da galería, situada no número 11 da rúa Pré-aux-Clercs, foi de Simon Hantaï, do 23 de xaneiro ao 10 de febreiro de 1953 (Mabin 2008: 295-6).

<sup>48</sup> O boletín *Médium, informations surréalistes* publicouse de novembro de 1952 a xuño de 1953 na editorial Arcanes; dirixido por Jean Schuster, o seu obxectivo era informar das actividades internacionais do movemento. Logo dunha interrupción, reapareceu como revista baixo o título *Médium. Communication surréaliste*, dende novembro de 1953 ata xaneiro de 1955 (Clébert 1996: 377).

<sup>49</sup> Proxecto que finalmente non verá a luz. Probablemente a reconversión de *Médium*, que pasa de boletín a revista, veña en certa maneira ocupar o seu lugar (Polizzotti 1999: 664-5).

<sup>50</sup> *La brebis galante* (1949), Paris: Éditions Premières, con augafortes e debuxos de Max Ernst.

<sup>51</sup> Cfr. Péret 1995: 153-64 (Artigos en *Arts*), 191-203 (Artigos en *Combat*).

<sup>52</sup> Marchantes.

<sup>53</sup> No Arquivo Granell consérvanse cinco artigos de Péret publicados en *Arts*, xunto a outro recorte do mesmo semanario no que Péret participa nunha mesa redonda sobre a actualidade política;

Méjico y en la primavera voy publicar la traducción de un texto maya El libro de Chilam Balam de Chumayel<sup>54</sup>. Por el momento, es todo. Pero supongo que galería, revista y boletín van hacer surgir nuevas posibilidades.

Sí, la historia con el estalinismo fue bastante seria. Protesté en Arts contra la presencia del asesino Siqueiros en la exposición de arte mexicano<sup>55</sup>, lo que armó un revuelo de los mil demonios en varios países de América, empezando, claro está, por México. Siqueiros me amenazó con un proceso, pero no se atrevió porque está seguro de perder, la evidencia estando de mi lado. En cuanto al cabrón de Rivera, no lo he olvidado en el boletín (n.º 2)<sup>56</sup>.

Me parece muy buena la idea de la revista Isla<sup>57</sup>. Creo yo más importante que salga esta revista en Puerto Rico que una ayuda tuya a las publicaciones eventuales aquí. El dinero de que dispones sería de poca importancia aquí a causa de los precios elevadísimos de Francia. Este miserable boletín vale más de 10.000 francos. Si no hubiera un editor para pagar los gastos de la revista no sería posible puesto que va a salir a 300.000 fr. cada número. Además me parece muy importante que salga una revista de lengua española.

Los documentos de Santo Domingo no los recibí nunca. Se habrán perdido en la cesta de papeles de algún cabrón censor gringo. Este trabajo sobre mitos está parado porque las necesidades inmediatas de la vida me impiden proseguirlo. No sé cuando podré acabarlo porque necesito varios meses de desahogo para esto. Sin embargo, si hay en Puerto Rico recuerdos de mitos primitivos o cuentos populares que no sean evidentemente de importación europea, te agradecería que me los mandarás. ¿Habría recopilación de tales cuentos o leyendas?

Otra cosa: Hay unos cuantos camaradas políticos que han vuelto a España para crear de nuevo un movimiento revolucionario, partiendo de la crítica de la revolución española y de la actuación de las organizaciones obreras en ella. Tienen acogida estupenda pero les faltan medios. Necesitan una ayuda mensual durante un año por lo menos. ¿Puedes ayudar un poco y coleccionar algún dinero regularmente? En eso está metido tu primo Jaime<sup>58</sup>.

Espero que ahora podamos conservar el contacto. Fuertes abrazos

Benjamin Péret

---

catro recortes están datados entre abril e novembro de 1952, o quinto é probablemente de febreiro de 1957.

<sup>54</sup> *Air mexicain* (1952), París: Arcanes, con litografías de Rufino Tamayo. *Livre de Chilám Balam de Chumayel* (1955), París: Denoël, traducción e presentación de Benjamin Péret.

<sup>55</sup> Péret alude sen dúbida ao artigo «Est-ce seulement un peintre?» (*Arts*, 16 novembre 1951), anterior á inauguración da gran exposición de arte mexicana, que se celebrou no Musée d'Art Moderne en París, na primavera de 1952. Nun artigo posterior, no que comenta a exposición, Péret atacaba novamente a Siqueiros («L'exposition d'art mexicain», *Arts*, 22-5-1952).

<sup>56</sup> No texto «Beaucoup de bruit pour rien», *Médium, informations surréalistes*, n.º 2 (décembre 1952).

<sup>57</sup> Proxecto finalmente frustrado.

<sup>58</sup> Este intento de creación dunha organización revolucionaria en España foi promovida dende Francia polo GCI (Grupo Comunista Internacionalista de España), ao que pertencía Péret, xunto a Munis e a Jaime Fernández, curmán de Granell. A de Granell non foi a única carta escrita por Péret nos últimos meses de 1952 para sufragar os gastos dos clandestinos (Péret 1995: 385-6). O que Péret aínda descoñece é que a operación xa fracasara, pois a rede fora detida en España o día 10 dese mesmo mes de decembro (Prévan 1999: 79). Este asunto aparecerá novamente tratado na correspondencia posterior: Cfr. cartas n.ºs 7, 9 e o borrador n.º 10.

[7]<sup>59</sup>

Paris 24 janvier 1953

Mon cher Granell.

Une mauvaise nouvelle : Ton cousin Jaime est arrêté. Je ne sais pas encore si sa véritable identité est connue. En tout cas si l'affaire de l'Alcázar vient sur le tapis, il est foutu<sup>60</sup>. On me dit d'Espagne qu'il est possible d'acheter le juge d'instruction. Le plus tôt sera le mieux, mais il faut de l'argent. Peux-tu trouver autour de toi quelque chose pour lui. J'oubliais de dire aussi que Munis est également arrêté en Espagne. Il faut également l'aider. Mais pour l'un comme pour l'autre il faut être très prudent afin que la police franquiste n'apprenne pas qu'elle les tient sous un autre nom<sup>61</sup>. Je compte sur toi

Fraternellement  
Benjamin Péret  
17 rue GRAMME  
Paris XV

---

<sup>59</sup> «París 24 xaneiro 1953. / Querido Granell. / Unha mala nova: O teu curmán Jaime foi detido. Non sei aínda se se coñece a súa verdadeira identidade. De todos os xeitos, se o asunto do Alcázar sae a colación, está perdido. Dinme dende España que é posible comprar ao xuíz de instrución. Canto antes mellor, mais precísase diñeiro. Podes atopar en torno a ti algo para el? Esquecía dicirche que Munis tamén foi detido en España. Tamén hai que axudalo. Mais tanto para o un como para o outro cómpre ser moi prudente a fin de que a policía franquista non descubra que os ten arrestados baixo un nome falso. Conto contigo / Fraternalmente / Benjamin Péret / 17 rue GRAMME / Paris XV».

<sup>60</sup> Jaime Fernández (1914, Ferrol - 1998, Barcelona). Militante do POUM, desertou en 1936 do Alcázar de Toledo, onde a guerra o sorprendeu cando cumpría o seu servizo militar, para unirse ao exército republicano (Péret 1989: 373). Encarcerado logo dos Sucesos de Maio de 1937 pola súa militancia poumista, evadiuse a Francia, onde tamén foi detido e encarcerado. Xunto a Munis e Péret creou o GCI, en ruptura coa IV Internacional; tamén pertenceu, xunto a eles, ao FOR ([www.fundanin.org](http://www.fundanin.org)).

<sup>61</sup> Munis e Fernández foron xulgados en 1954 e condenados a 10 e 8 anos de prisión respectivamente, ingresando ambos no penal de Santoña. A Jaime Fernández concedéuselle a liberdade provisional en 1956, e a Munis en 1957 (Prévan 1999: 81). Durante todos os anos que durou a detención de Munis e de Fernández, Péret mostrárase dunha gran lealdade cos seus camaradas, apoiando non só as iniciativas e os trámites legais da defensa dos prisioneiros, senón tamén facilitándolles na medida do posible a vida no cárcere, xestionando o envío de diñeiro e de todo tipo de produtos de primeira necesidade, tal e como se pode comprobar na abundante e moi regular correspondencia mantida con eles, especialmente con Munis (Péret 1995: 396-505). Estas detencións serán a causa dunhas viaxes semi-clandestinas que Péret realizou a España, en 1953 e en 1954, na procura de informacións ou contactos e como portador de axuda financeira (Prévan 1999: 78, 80), tal e como se reflicte na correspondencia con Granell (Cfr. carta n.º 9).

## [8]

Río Piedras, 13 octubre, 1953

Sr. Benjamin Péret  
Paris

Querido Péret: Hace un siglo que no sé de ti. En realidad, lo poco que sé es por “Médium”, cuyo número de septiembre supongo que ya habrá salido y espero recibir de un momento a otro.

Ahora quiero presentarte por esta carta a una excelente amiga, la pintora Cossette Zeno<sup>62</sup>, que va a París para trabajar al menos durante un año. Ella tiene el mayor interés en conocer a los amigos surrealistas, y estoy seguro de que tu ayuda le será inapreciable, sobre todo durante los primeros días de su contacto con la ciudad.

Verás que es muy inteligente y cuando conozcas sus trabajos podrás comprobar igualmente el extraño interés que encierran.

Le di una carta para Breton y le rogué a Andrade<sup>63</sup> que la llevase a su casa, para presentársela. Cossette Zeno va becada por la Universidad de Puerto Rico, pero con toda libertad para pintar donde le plazca. Yo había pensado, sin embargo, que acaso le conviniese conocer a Toyen<sup>64</sup>, y no sé si tu podrás presentársela.

Mi “Isla” hubo de retrasarse. Pero, por fin, va a salir. Primero habíamos pensado en una publicación excesivamente costosa. Hubo que reducir tales aspiraciones y ahora saldrá con más modesta apariencia. Con todo, creo que tendrá interés y espero que su presentación sea buena. Pero una de las causas principales de su retraso se debe al hecho de que de París, por ejemplo, no he recibido ninguna colaboración. Ojalá te acuerdes, puedas y quieras tú hacer algo. Y hablar a los amigos para que nos presten su concurso.

Recibe un abrazo de

---

<sup>62</sup> Pintora orixinaria de Porto Rico, foi alumna de Eugenio Granell na Universidade de Río Piedras e formou parte do grupo «El Mirador Azul» (*O xogo dos espellos. Colección surrealista* 1996: 84).

<sup>63</sup> Juan Andrade Rodríguez (1898, Madrid - 1981, Madrid), membro da executiva do POUM. Foi detido logo dos Sucesos de Maio en Barcelona, logrando pasar a Francia, onde foi novamente encarcerado ata a súa liberación en 1944. Estableceuse no país galo ata o seu regreso a España en 1978 ([www.fundanin.org](http://www.fundanin.org)).

<sup>64</sup> Marie Cermínová (1902, Praga - 1980, París), Toyen, pintora de orixe checoslovaca, venciellada dende os seus comezos artísticos á vangarda europea e ás actividades do movemento surrealista; foi compañeira do tamén pintor checo Jindřich Styrsky e mantivo unha estreita relación de amizade con André Breton e con Benjamin Péret (Clébert 1996: 578-9, Vergine 1982: 283-5). «Era una persona muy natural, muy sencilla y muy simpática, aunque su vida era dura [...] Toyen vivía en otro piso del número 42 de la rue Fontaine donde tenían su domicilio Breton y Elisa» (Bonet 1988: 148).

[8 bis]

Río Piedras, 14 octubre 1953

A Benjamin Péret  
Paris.

Querido Péret: Hace pocos días salió para París una excelente amiga, que trabajó conmigo durante estos últimos años en nuestro taller de la universidad: Cossette Zeno. Seguramente te hará una visita, pues le mandé una carta para ti. Ella es una pintora extraordinariamente inteligente, como lo verás cuando la conozcas. Va por primera vez a París, y le di también cartas para Breton y Andrade, rogándole a este último que la lleve a casa de Breton. Estoy seguro de que la ayudarás a orientarse en esa ciudad. Ella tiene mucho talento para pintar y quiere conocer a los amigos surrealistas.

Espero recibir pronto el número de septiembre de "Médium", que supongo ya habrá salido. Dime qué haces actualmente y si preparas alguna publicación. ¿Qué ocurrió con "L'Étoile scellée"? ¿Me podrías decir cuál es la relación de Brauner y Labisse con vosotros? ¿Y Hérold y Matta?<sup>65</sup> Ojalá puedas dedicar algún tiempo a escribirme. Nunca recibí de París ninguna ayuda en colaboraciones para "Isla". Esto me obligó a posponerla, aparte el plan excesivamente costoso con que la había ideado. Ahora saldrá, pero más modesta, si bien espero que interesante y bien presentada. Nunca supe si leíste "Isla cofre mítico"<sup>66</sup>. ¿Podrías proporcionarme la dirección del grupo argentino?

Y no te doy más la lata. Pero, como siempre, te envío mis mejores recuerdos con un abrazo fraternal

[9]

Paris 30 de agosto de 1954.

Querido amigo Granell.

No te escribí desde España por precaución, quizás excesiva, pero me pareció mejor.

Vi a tus padres así como a tu hermana y tu cuñado. Tu padre me parece cansado, pero tu madre goza de buena salud. Viven en un piso muy pequeño y un tanto incómodo. Procuré

---

<sup>65</sup> Os pintores Victor Brauner (1903-1966) e Jacques Hérold (1910-1987), ambos de orixe romanésa, así como o chileno Roberto Matta (1911-2002), foron artistas máis ou menos vencellados nalgún período da súa vida artística ao movemento surrealista; o francés Félix Labisse (1905-1982), malia a súa inspiración surrealista, nunca foi aceptado por Breton (Clébert 1996: 98-102, 306-10, 329, 374-5).

<sup>66</sup> Granell non puido sacar adiante en Porto Rico o seu proxecto da revista «Isla», mais si conseguiu editar na illa o seu libro *Isla cofre mítico* (Editorial Caribe, 1951).

ver a tu primo y a Munis, pero la dirección del penal me lo prohibió, si bien que me limité a dejarles dinero<sup>67</sup>.

Durante mi estancia, hablé con mucha gente perteneciendo a todos los medios y, como me lo imaginaba, no encontré ni un solo partidario de Franco. Los más derechistas dicen que “esto es malo pero va mejorando poco a poco y que finalmente Franco tendrá que democratizar un tanto el sistema. Mientras tanto que cada uno se las arregle como pueda.” Debo decir que no encontré gente decidida a acabar con el régimen, pero esto quizás sea debido a que las conversaciones que tuve fueron al azar y no tuvieron posibilidad de ser reanudadas. Sin embargo, hay una categoría de personas que están dispuestas a todo (en su mayoría): los familiares de los presos políticos. Hablé con unas 20 personas alrededor de la cárcel y después en el pueblo y llevo la convicción que esta categoría de gente constituye un poderoso fermento revolucionario. Una chica, hermana de un condenado, me dijo: “Yo estoy dispuesta a vestir el mono a la primera oportunidad.” También asistí a una escena sintomática en la calle de Alcalá. Dos tíos estaban caminando. Llegando a la iglesia que está ahí, uno dijo al otro mientras un cura salía de la iglesia y de manera que este le oyera: “¡Que pena! Ya no se puede quemar iglesias.” Con gusto le hubiera apretado la mano, pero no me atreví. La conclusión que se desprende de todo eso es que el régimen es despreciado u odiado pero que nadie se atreve a emprender algo en parte por temor a la policía y también porque no se sabe como empezar. No se encuentra ningún libro político o social en ninguna librería, si bien que la juventud no sabe como orientarse.

Los periódicos son de una increíble estupidez. No hay nada que leer sino lo que hacen Franco, los jerarquas del régimen y los curas. Parecen todos como la imagen invertida de los periódicos estalinistas a que se parecen también por su odio a cualquier forma de democracia y su frase constante del principio cristiano: “El que no está conmigo está contra mí”.

Espero que has hecho un buen viaje de regreso y que pese a todo no has sido demasiado desilusionado de tu estancia en París<sup>68</sup>.

Un gran abrazo de tu amigo  
Benjamin Péret

<sup>67</sup> Péret informa a Granell das actividades realizadas e das impresións recollidas na última das súas viaxes semi-clandestinas a España. Granell viña de pasar uns meses en París, con motivo da súa exposición en L'Étoile scellée (xuño-xullo 1954), tempo durante o cal, como xa evocamos anteriormente, se afianzou a súa relación de amizade con Péret. Eis probablemente a razón da visita realizada por este á familia de Granell durante a súa viaxe, visita que o pintor lle agradecerá a volta de correo (cfr. borrador n.º 10); cómpre aquí lembrar que Granell non viaxou a España ata 1969.

<sup>68</sup> Segundo Amparo Segarra, en conversación mantida o 5-12-2004 en Madrid, a desilusión evocada por Péret refírese á causada por certas críticas negativas da obra de Granell, emanadas de círculos comunistas parisienses. O mesmo Granell afirma na entrevista mantida con Juan Manuel Bonet: «Hubo alguna crítica negativa, como la de Alain Jouffroy, que se había distanciado de los surrealistas y que descargo contra mí sus iras contra Péret.» (Bonet 1988: 148).

[10]

Río Piedras, 13 de setembro de 1954

Querido amigo Péret: Te agradezco mucho la visita que hiciste a mis padres, así como tu carta. Mis impresiones coinciden en todo con las tuyas, respecto a la situación española. La vida que lleva mi familia, a la que ayudo en la medida de mis posibilidades, la conozco también.

Quiero escribirte más extensamente. Lo haré enseguida. Te ruego que digas a Breton que me fue imposible ver a Duchamp. Le envié la carta que me dio para él, desde aquí, por correo certificado. Duchamp la recibió. Me escribiste y me dice que a mi paso por Nueva York se encontraba ausente de dicha ciudad. Así pues, recibió la carta.

Le envío hoy a José Pierre mi respuesta a la encuesta sobre la pintura<sup>69</sup>. Te ruego que la traduzcas. Yo no sé si entiendo bien el sentido, pues me parece algo extraño. ¿Se trata de una revisión, exclusiva para la pintura, de algunos puntos de vista?

Enseguida te escribiré. Te mando un fuerte abrazo, con la camaradería de siempre y el mejor recuerdo de mi reciente paso por París

[11]<sup>70</sup>

[París, entre finais de setembro e outubro de 1954]

Querido amigo Granell: Aquí está el texto de la exclusión de M. Ernst<sup>71</sup>. Si estás de acuerdo, hace falta que escribas enseguida porque el *Médium* está en la imprenta ¿Cómo te ha ido? Nadie tiene noticias tuyas. Abrazos. Benjamin Péret

<sup>69</sup> A enquisa sobre a «Situation de la peinture en 1954» foi dirixida por Charles Estienne (1908, Brest-1966, París) e José Pierre (1927, Les Landes - 1999, París) e enviada a unha cincuenta de creadores e críticos contemporáneos; respondérona, entre outros, Giorgio de Chirico, Óscar Domínguez, René Magritte, Meret Oppenheim ou Man Ray. Unha selección de respostas e comentarios foi publicada no cuarto e derradeiro número de *Médium. Communication surréaliste* (1955: 43-54); entre eles figura a seguinte reflexión de Granell, que reproducimos parcialmente: «Une première direction me paraît indispensable: éliminer le concept de peinture surréaliste du passé et de peinture surréaliste d'aujourd'hui. Un signe propre au surréalisme —à la peinture aussi— est d'avoir supprimé l'humiliante division en catégories chronologiques de « l'école artistique » de vieux style. Rien ne me paraît plus dangereux que d'inventer de nouvelles contradictions, subsidiaires des contradictions traditionnelles, alors qu'il s'agit de résoudre celles-ci. Je ne vois aujourd'hui aucune possibilité nouvelle par rapport à 1924. Et, par ailleurs, jadis comme maintenant, les possibilités inédites sont innombrables. Seule, une liberté sans limites en permettra l'accès [...]» (1955: 47).

<sup>70</sup> Nota manuscrita de Péret, na marxe vertical esquerda do texto mecanografado onde consta a expulsión de Max Ernst do movemento surrealista. O papel leva a cabeceira de *Médium*.

<sup>71</sup> A razón desta exclusión foi a aceptación, por parte de Max Ernst, do Gran Premio de Pintura da Bienal de Venecia, concedido en xuño de 1954. A resolución enviada a Granell, redactada por un Breton non moi convencido (Béhar 1990: 424), vén asinada por Jean-Louis Bédouin, Robert Bena-

## [12]

Río Piedras, 29 octubre 1954

Querido Péret: Acabo de recibir la resolución del grupo relativa a Max Ernst. Estoy de acuerdo con ella. Naturalmente, incluyo mi firma junto a la de los demás amigos<sup>72</sup>.

Este es un hecho muy lamentable. Pero está visto que aún las personas que parecen más extraordinarias carecen del coraje necesario para mantenerse a la altura de su propia obra. Se hace muy difícil comprender cómo pueden satisfacerse, individuos dotados de excepcional espíritu, con los huevos fritos de premios y condecoraciones, y con los huevos de oro que una estructura social que apesta defeca para ellos. Parece que no ha sido bastante estudiado el mecanismo que confiere tanto poder a la coprofagia. Ante casos así se hace muy difícil pretender que los traficantes de drogas, o de blancas, pasen por tipos deshonestos. Pues en estos casos, en los que nunca el espíritu se pretende que sirva para nada, no hay contradicción aparente entre la mercancía y el beneficio. Lo monstruoso está en ver cómo, de repente, se rompe la tela de la "Persistencia de la memoria" o de "La religiosa portuguesa" y aparece una mano mendigando dólares y hostias en Roma o en Venecia<sup>73</sup>. (Todo el mundo dice que Venecia hiede)

Me extraña que me digas que no sabéis de mí. El 13 del mes pasado le envié a José Pierre mi participación a la encuesta sobre la pintura. El mismo día te escribí a ti y te mandaba una copia de la misma, para que hicieses el favor de traducirla. A pesar de lo que me dices en tu carta, supongo que habrás recibido esta mía. El día primero de este mes le escribí a Toyen. ¿Es que no recibió mi carta?

Precisamente hoy había despachado una carta para Breton.

Hace pocos días me escribió Saura<sup>74</sup>. Parece que pronto volverá a París. Me habla de que estuvo contigo. Su dirección, por si la necesitas, es, calle Aravaca, 6, Madrid.

Dale recuerdos a todos los amigos, a quienes me propongo escribir.

¿Cómo está el simpático matrimonio Bédouin?<sup>75</sup> Cuando subas a su casa bébete un buen vaso de vino en mi nombre y a vuestra salud.

Recibe un abrazo muy cordial de tu buen amigo

Granell

---

youn, André Breton, Charles Flamand, Georges Goldfayn, Simon Hantaï, Gérard Legrand, Benjamin Péret, José Pierre, Judith Reigl, Jean Schuster e Toyen.

<sup>72</sup> O texto da expulsión, «À son gré», publicouse en *Médium. Communication surréaliste* (1955: 36) e foi definitivamente asinado por Jean-Louis Bédouin, Robert Benayoun, André Breton, Adrien Dax, Charles Flamand, Georges Goldfayn, E. F. Granell, Simon Hantaï, Gérard Legrand, Benjamin Péret, José Pierre, Jean Schuster e Toyen.

<sup>73</sup> Alusión a *La persistencia de la memoria* (1931) de Salvador Dalí e a *La Religieuse portugaise* (1950) de Max Ernst.

<sup>74</sup> Antonio Saura (1930, Huesca - Cuenca, 1998).

<sup>75</sup> Anne e Jean-Louis Bédouin, amigos persoais de Péret e veciños do mesmo inmoible da rue Gramme en París. Jean-Louis Bédouin (1929-1996) participou nas actividades do grupo surrealista e foi un dos principais críticos e estudosos do movemento, así como un dos impulsores da Association des amis de Benjamin Péret.

[13]<sup>76</sup>

Río Piedras, 28 febrero 1955

Querido amigo: No te escribí durante estos meses porque no me encontré muy bien. Tuve que guardar cama en varias ocasiones y esto me tuvo bastante reventado. Parece que una lesión sufrida durante la guerra se manifestó de nuevo y me tuvo a mal traer<sup>77</sup>. Ahora ya estoy mejor y voy a hacer todo lo posible por realizar algunas cosas.

Tu artículo sobre Lam es excelente, así como Noyau de la comète. Este lo estoy traduciendo, para publicarlo, junto con el de Breton, Du surréalisme en ses œuvres vives y la encuesta<sup>78</sup>. Naturalmente, mandaré ejemplares bastantes. No dejes de avisarme cuando se publique L'Anthologie de l'amour sublime. Veo con gran satisfacción que has trabajado duro y que está a punto de aparecer. Estoy deseando tenerla en mis manos y leerla.

Este número de MÉDIUM está estupendo. Lo recibí el mismo día que dejaba la cama para estirar las patas (que, como sabes, es diferente de estirar la pata). Enseguida fui con él a ver a dos o tres amigos, a fin de hacer que se suscriban a la edición de lujo. No hay que permitir que la revista se interrumpa —aunque yo poco puedo hacer, claro.

A veces me acuerdo de algunas de tus cosas y suelto la carcajada solo: como una noche que te quedaste atrás y cuando te dirigía la palabra te habías desvanecido. Resultó que estabas beatíficamente orinando contra la puerta de un convento.

Mi horrendo francés me cohíbe para escribirle a los amigos. Por fortuna, es una lengua tan excepcionalmente organizada, que permite pasar de lo excelente a lo sencillamente bárbaro, sin caer en el ridículo. Espero que este consuelo me salve.

Veo que “L'Étoile” se sostiene. Creo que con esa serie de exposiciones se está haciendo una excelente labor. ¿Quién la dirige?<sup>79</sup>

¿Me podrías mandar la dirección de Paalen?<sup>80</sup>

---

<sup>76</sup> En papel coa cabeceira de Profesorado da Facultad de Humanidades (Universidad de Puerto Rico).

<sup>77</sup> Cfr. borradores 13 bis, 16 e 24.

<sup>78</sup> Granell alude aquí a diferentes contidos do n.º 4 de *Médium. Communication surréaliste* (1955) que viña de recibir: a enquisa sobre a situación da pintura xa citada, «Du surréalisme en ses œuvres vives» de André Breton, e dous textos de Péret: «Wifredo Lam» (Péret 1992: 345-6) e uns fragmentos de «Le Noyau de la comète», que posteriormente será publicado íntegro, como introdución, na *Anthologie de l'amour sublime* (1956, Albin Michel).

<sup>79</sup> Por encargo de Félix Labisse, André Breton foi director artístico de *À l'Étoile* scellée durante toda a súa existencia (decembro 1952-abril 1956). O cambio que Granell percibe na orientación da galería ten que ver co xiro cara á abstracción lírica, fomentado polo crítico de arte, e conselleiro de Breton, Charles Estienne, anteriormente citado (Mabin 2008: 302 *et passim*). A galería pecha en 1956, sen que Breton fose advertido, tal e como el mesmo explica en carta a Pierre Molinier: «l'ineffable Mlle. Sophie Babet et son commanditaire n'ont pas même pris la peine de m'aviser de la fermeture [...] et de la mise en vente des locaux» (Breton 2008: xxx).

<sup>80</sup> Wolfgang Paalen (1905-1959), artista austríaco de vangarda vencellado ao movemento surrealista; exiliado en México a raíz da Segunda Guerra Mundial, organizará xunto a César Moro unha Exposición Internacional do Surrealismo (México, 1940) e fundará a revista *Dyn*, xa mencionada (Clébert 1996: 431).

Aún te quiero pedir otro favor. Hace tiempo que le escribí a Breton, pero como está siempre tan ocupado, no lo quiero molestar de nuevo. En realidad, se trata de rogarle que un día vea si tiene el n.º 4 de NÉON. Hay un dibujo mío reproducido en ese número y es el único que me falta<sup>81</sup>. Una vez me dijo que creía tener uno de más y que me lo daría. Pero él parece que se olvidó y yo no quiero darle la lata sólo para esto. ¿Cómo se encuentra? Espero que mejor que durante el verano. ¿Terminó el libro sobre el arte mágico?<sup>82</sup>

¿Por qué no salieron más firmas que las que salieron en la resolución sobre Max Ernst?<sup>83</sup> Bueno, si quieres me lo dices y si no, no. Es que como me encuentro tan alejado de todos vosotros, ignoro, consiguientemente, muchas cosas. ¿Continuáis reuniéndoos en los mismos lugares?

Si ves a Goldfayn, Legrand y Benayoun<sup>84</sup>, haz el favor de decírles que les voy a escribir. Pero que me acuerdo mucho de los buenos ratos pasados con ellos. No dejes de comunicarme las novedades de interés que haya.

¿Quieres saludar en nuestro nombre a Elisa y Breton?

Recibe un fuerte abrazo de tu amigo

Si tienes noticias de España, no dejes de decírmelo. Voy a ocuparme de hacer algo por tu conducto<sup>85</sup>. Esos contratiempos de salud que tuve me fastidieron, pero ahora creo que me cuido.

¿Qué significa la palabra blottissant que aparece en la trad. de Mme. Breton de “Alfa y Moega”<sup>86</sup>, en el párrafo 6, penúltima línea? No la encuentro en ningún diccionario, como ocurre siempre. La acabo de encontrar: agazaparse. La que decididamente no encuentro es remarouflait, en otro texto: “... où l’on remarouflait les toiles étendues sur le sol”. ¿Amontonaban?, ¿o viene de maroufler, engrudar? Pienso que sea esto último.

<sup>81</sup> Revista surrealista da que se editaron cinco números, entre xaneiro de 1948 e 1949 (Clébert 1996: 410). No n.º 4 (1948) publicouse efectivamente un debuxo de Granell, reproducido en *E. Granell* (1989: 246).

<sup>82</sup> *L'Art magique*, proxecto finalmente realizado en colaboración con Gérard Legrand, non se publicará ata 1957 (Paris: Club français du livre).

<sup>83</sup> Cfr. n. 72.

<sup>84</sup> Georges Goldfayn (1933), Gérard Legrand (1927-1999) e Robert Benayoun (1928-1996) participaron activamente nas actividades do movemento surrealista a partir de 1948-1951 (Clébert 1996: 242-3).

<sup>85</sup> Granell alude aquí, con toda probabilidade, á situación do seu curmán Jaime Fernández e de Munis, presos no penal de Santoña.

<sup>86</sup> Granell refírese a *Alpha et Omega*, versión francesa do texto de Edvard Munch, *Alpha og Omega*, realizada por Elisa Breton e publicada no mesmo n.º 4 de *Médium. Communication surréaliste* (1955: 63-4); existe unha edición de 1980 (Amiens: Le Nyctalope).

[13 bis]

Río Piedras, 6 de marzo de 1955

Querido Péret: No te escribí últimamente porque no me encontré muy bien. Tuve que guardar cama en varias ocasiones y esto me tuvo bastante reventado. Parece que una lesión sufrida durante la guerra se manifestó de nuevo y me tiene a mal traer. Ahora estoy mejor y me propongo hacer lo posible por realizar algunas cosas.

Tu artículo sobre Lam es excelente, así como Noyau de la comète. Este lo estoy traduciendo, para publicarlo junto con el de Breton, Du surréalisme en ses œuvres vives. Naturalmente, mandaré ejemplares bastantes. No dejes de avisarme cuando se publique L'Anthologie de l'amour sublime. Veo con gran satisfacción que has trabajado duro y que está ya a punto de aparecer. Estoy deseando tener un ejemplar en mis manos.

El nº 4 de MÉDIUM está estupendo. Lo recibí el mismo día que dejaba la cama para estirar las patas –lo que es algo mejor que estirar la pata. Enseguida fui con él a ver a dos o tres amigos, a fin de hacer que se suscriban a la edición de lujo.

A veces me acuerdo de algunas de tus cosas y suelto la carcajada solo: como una noche que te quedaste atrás y cuando iba a hablarte no te encontré, como si te hubieses esfumado. Resultó que estabas orinando beatíficamente contra la puerta de un convento.

Mi horrendo francés me cohíbe para escribirle a los amigos. Por fortuna, es una lengua tan excepcionalmente organizada, que permite pasar sin transición de lo bueno a lo sencillamente bárbaro, lo que apenas deja lugar para el ridículo. Al menos, me consuelo pensándolo así.

Veo que “L'Étoile” se sostiene, anunciando buen número de exposiciones. Recibí los catálogos de Judith Reigl y Degottex<sup>87</sup> únicamente. ¿No querrías decirle a quién esté encargado de ella que me haga el favor de mandar los de todas las que se hayan celebrado, si es posible?

También te agradecería que me mandases la dirección de Paalen.

Hace tiempo, le escribí a Breton, pero como está siempre tan ocupado, no quisiera molestarlo de nuevo. Como tú lo ves con frecuencia y tienes confianza con él, ojalá te acuerdes de pedirle el nº 4 de NÉON. Es el único que me falta, en él aparece un dibujo mío y Breton me había dicho un día que creía que tenía un ejemplar de más y que podía cedérmelo. ¿Cómo se encuentra Breton? ¿Terminó el libro que estaba escribiendo sobre el arte mágico?

Me extrañó que hubiésemos firmado tan pocos la resolución sobre Max Ernst. Como me encuentro tan alejado, no te extrañe que te pida noticias sobre cosas aparentemente tan poco importantes.

Si tienes noticias de los amigos de España, no dejes de decírmelo. Voy a ocuparme de hacer algo por tu conducto. Estuve tan fastidiado que apenas pude ocuparme de nada más que de aguantarme el dolor. ¡Llevo seis meses durmiendo encima de una tabla! Lo cual no es del todo malo: se empieza con una y uno se va acostumbrando a las seis inevitables.

Breton me había dicho, al comienzo de salir MÉDIUM, que un próximo número lo ilustraría yo. Fue cuando me escribió anunciándome la salida del primer número. Sólo me atrevo a hablar de esto contigo. No me interesa ningún género de fama, ni exposiciones, ni nada semejante. La que hice ahí la hice porque ni siquiera pensé en hacerla y todo se presentó bien.

---

<sup>87</sup> A pintora húngara Judith Reigl (1923) e o francés Jean Degottex (1918-1988) estiveron próximos ao movemento surrealista na primeira metade da década dos cincuenta, distanciándose posteriormente dos postulados de Breton.

Pero colaborar en MÉDIUM es distinto. Además, puesto que Breton me lo había dicho, no tengo por qué ocultarte lo mucho que esto me gustaría. De ser posible acaso sirvan los dibujos que ya Breton tiene, o tal vez fuese necesario que mandase algunos. En todo caso, espero a saber tu opinión al respecto –la cual te ruego me digas sinceramente. Si por cualquier motivo esto no es ahora posible, no por eso voy tampoco a hacer otra cosa que lamentarlo. Ya ves que no me hago muchas ilusiones<sup>88</sup>.

Ahora voy a escribir a los amigos. Te ruego que saludes a los amigos Bédouin, así como a Elisa y Breton.

Un fuerte abrazo para ti

P.S. — ¿Cuándo viajas al Brasil? ¿No podrías entonces pasar por aquí? En casa tenemos siempre una habitación dispuesta para los amigos, de manera que en este sentido no tendrías ningún inconveniente, y de paso conocerías esta isla.

[14]

Paris 2 mai 1955.

Querido amigo Granell.

Dejé sin contestación una carta tuya que al final perdí en el burdel que se ha constituido encima de mi mesa. No contesté porque estuve muy enfermo durante el invierno. Desde mi vuelta de España me sentía mal y eso culminó en diciembre con complicaciones del corazón. Tuve que ingresar en un hospital en Suiza a donde diagnosticaron una angina de pecho, con arteriosclerosis de las venas coronarias<sup>89</sup>. En conclusión, me prohibieron el tabaco y me dieron un régimen alimenticio muy desagradable. Por felicidad, me permiten aún beber un poco de vino. El resultado de esa supresión del tabaco (40 años de humo con 40-50 cigarros al día) es que no puedo hacer nada. Escribir una carta significa un esfuerzo considerable: Ahí está la razón de mi silencio.

Recibí, hace algunos días, una carta de un gringo que me hablaba de una conferencia sobre arte moderna a los alumnos de tu universidad, recomendándose de ti. Tuve que

<sup>88</sup> Por problemas financeiros (cfr. carta n.º 14), a revista non seguirá publicándose, sendo o 4 o derradeiro número de *Médium*.

<sup>89</sup> Benjamin Péret sufriu ao longo do outono e do inverno dese ano un serio agravamento do seu estado de saúde; o descubrimento dunha doenza cardíaca fixo necesario o seu internamento nun hospital e un repouso absoluto; axudado pola súa amiga, a artista Meret Oppenheim, Péret ingresou a finais de decembro de 1954 nunha clínica de Berna, onde ficou ata finais de xaneiro de 1955, prolongando a súa estada suíza ata mediados de febreiro en Engelberg, na compañía de Oppenheim, mentres retomaba forzas para a viaxe de volta. Fronte á imposibilidade material de continuar a súa convalecencia en París, Péret acepta a invitación do seu fillo Geyser para instalarse en Río de Janeiro durante os seis meses necesarios á estabilización dunha doenza xa diagnosticada como crónica (Péret 1995: 406-13).

contestarle negativamente porque, además, voy a Brasil (Embarcaré el día 24 en Havre y espero quedar ahí 6 meses)<sup>90</sup>. Sin embargo te agradezco muchísimo el haber pensado en mí para eso.

Noticias de aquí: estamos procurando resucitar a Médium que acaba de fallecer con el encarcelamiento de su editor<sup>91</sup>. Aunque ya salió del bote<sup>92</sup> me parece poco dispuesto a favorecer la resurrección de la revista, si bien que estamos buscando otras soluciones.

Se han separado de nosotros Judith Reigl, Hantai<sup>93</sup> y Saura. Los dos primeros me parecen impulsados por una ambición desmedida acompañada de un fanatismo ciego. El tercero es sencillamente un idiota que se juntó a Hantai por tontería. ¿Qué le vamos hacer?

Mi dirección en Rio será: B.P. c/o. N. Borges<sup>94</sup>, rua Faro 54, Gavea, Rio de Janeiro, a partir del día 10 de junio más o menos.

Muchos abrazos de  
Benjamin Péret

[15]

SÃO PAULO, 7 juillet 1955  
BRASIL<sup>95</sup>

Querido amigo, ¿qué pasa contigo? Estoy en Brasil hasta fines del año, pero no voy quedar por aquí. Dentro de unos 15 días iré de viaje para o norte (región de Bahía) y regresaré a Rio y S. Paulo algunas semanas más tarde. Mi dirección fija en Brasil es la que está abajo. Cuéntame lo que pasa: las novedades. Acabo de ver la bienal de S. Paulo. Esperé ver algo tuyo, pero nada.

Muchos abrazos y recuerdos de

Benjamin Péret

---

B. Péret — c/o N. Borges  
rua Faro 54 — Gavea —

---

<sup>90</sup> Péret mantivo a data do seu embarque, posto que o día 26 de maio enviou unha postal a Jean-Louis Bédouin dende o porto de Vigo (Péret 1995: 415). A súa estada en Brasil prolongarase alén dos seis meses inicialmente previstos, retornando a Francia os primeiros días do mes de maio de 1956 (o seu proxecto era embarcar en Río o 18 de abril, para chegar ao Havre o 3 de maio: Péret 1995: 441-2).

<sup>91</sup> Éric Losfeld, por serias dificultades financeiras (Polizzotti 1995: 677).

<sup>92</sup> Cárcere (mexicanismo).

<sup>93</sup> Judith Reigl (cfr. borrador n.º 13 bis). Simon Hantai (1922, Bia - 2008, Paris), pintor de orixe húngara; lembremos que Breton lle consagrara a primeira individual realizada en L'Étoile scellée (Clébert 1996: 303).

<sup>94</sup> Benjamin Péret mantén unha relación estreita coa familia da súa primeira muller, Elsie Houston; son eles os encargados de acollelo durante a súa estada brasileira. Elsie tiña dúas irmás, Celina, casada con Nelson Borges, e Mary, compañeira de Mário Pedrosa (cfr. carta n.º 22).

<sup>95</sup> Texto escrito nunha postal que presenta no anverso unha fotografía en branco e negro da cidade de São Paulo.

Rio de Janeiro

## [16]

[Río Piedras] 23 de agosto de 1955

Querido Péret: Volví a estar un poco fastidiado y por eso no te escribí antes<sup>96</sup>. Como piensas estar en el Brasil hasta fines de año, creo que podremos tener correspondencia hasta entonces. También yo planeo ir a Francia, según ya lo había proyectado hace más de un año, hacia el mes de junio del año próximo<sup>97</sup>. En tal caso, espero poder permanecer en París el año completo. No sé si entra en tus planes viajar por otros países. En este caso, ¿podrías pasar por aquí? De ocurrir esto, dímelo con tiempo. Yo podría arreglarte algunas conferencias o un cursillo o algo así, sobre la poesía moderna, o el surrealismo, o los mitos de las viejas culturas americanas, o lo que tú me dijese. Igualmente se resolvería tu permanencia, es decir, tu alojamiento aquí. Yo tengo sitio en casa, y podrías vivir conmigo mientras estuvieras en la isla. Pero, de preferir otro plan, puedo hacer las gestiones necesarias para que te alojes sin que te cueste ni un centavo, en la Casa de Huéspedes de la Universidad, que es una bonita y cómoda residencia. Ya me dirás si entra esta posibilidad o no en tus cálculos<sup>98</sup>.

¿Cómo ibas a ver nada mío en la Bienal de São Paulo? En primer término, yo no mantengo relación ninguna con ningún género de instituciones de ninguna clase. En segundo lugar, las invitaciones para los acontecimientos americanos de esta especie funcionan con arreglo a una mecánica tan compleja como chauvinista, hasta donde yo sé. Pero, sobre todo (este es el tercer lugar), por principio no concurre a ninguna clase de exposiciones colectivas jamás, ni de concursos, ni de certámenes ni de zarandajas por el estilo. Todo eso me parecen cosas demasiado *semejantes* [manuscrito] a los concursos de belleza, y, en cierto modo, rampas que conducen a diversos grados de prostitución y “exhibicionismo” espiritual, que me repugnan. Otra cosa es participar en una exposición surrealista. Fuera de esto, aparecer pegado

<sup>96</sup> Cfr. borradores n.ºs 13, 13 bis e 24.

<sup>97</sup> Viaje finalmente frustrada.

<sup>98</sup> Non é esta a primeira invitación que Granell fai a Péret para visitar Porto Rico, tanto persoal (cfr. borrador n.º 13 bis), como académica (cfr. carta n.º 14). Mais desta vez o proxecto concretábase con todo detalle, ocupando o esencial da correspondencia intercambiada durante a estadía de Péret en Brasil e aínda logo da súa volta a Europa (cfr. borradores n.ºs 16, 21 e cartas n.ºs 17, 18, 19, 20, 22 e 23). No seu deseño definitivo, finalmente frustrado, tratábase dunha pequena xira, a comezos de 1956, por Venezuela e Porto Rico; en Caracas, e por iniciativa de Granell, Péret sería invitado por Alejo Carpentier, quen por entón dirixía a Sociedade de Conferencias de Caracas, e en Porto Rico, pola Universidade de Río Piedras. Baixo o título de «Trayectoria de la poesía», Péret propúxolles un achegamento ao feito poético nun ciclo de catro conferencias, nas que partindo do mito primitivo e percorrendo a evolución da palabra poética, chega ata o surrealismo e a súa procura dun novo mito para a humanidade. Dende Porto Rico, Péret emprendería a viaxe de retorno a Europa. Mais cando todo está xa concretado: as datas das viaxes, o esquema das conferencias, as invitacións oficiais, aparece un obstáculo insalvable: a negativa do consulado dos Estados Unidos a concederlle un visado, por razóns políticas. Ademais, non sabemos se en conexión coas investigacións que evidentemente xerou a petición do visado, Péret protagonizou en Río un escándalo diplomático que narrou a Granell nunha carta enviada xa dende París (carta n.º 23).

a otros me crispa los nervios y no me da la gana de aceptarlo. Se trata de componendas artísticas no mucho menos indecentes que las frecuentes componendas políticas que por el estilo suelen hacerse. (No sé si exagero respecto a lo de São Paulo, pero, en todo caso, hablo sólo de mi actitud en general ante “acontecimientos culturales” de esa especie).

Leí con verdadero entusiasmo tu traducción de Chilam-Balam<sup>99</sup>. No sólo la traducción me parece excelente. También lo es la edición, con las bellísimas fotografías que pudiste obtener. Pero, con todo, lo que me proporcionó un goce mayor, verdaderamente grande, fue la lectura del estupendo prefacio que escribiste<sup>100</sup>. Estoy entusiasmado con él y creo que es una de las más bellas cosas que hayas hecho. Sobre todo, el tercer fragmento del prólogo, que empieza “La route moderne, soudain, reprend sa tenue traditionnelle de chemin caillouteux... etc”. Todo este pasaje tiene una fuerza poética de un misterio indescriptible y una profunda secreta violencia lo envuelve y lo anima. No sé cuántas veces lo leí. Pero asimismo lo que sigue, el fragmento que empieza: “S’il n’est de belles églises que tendant à la ruine...”, me gustó muchísimo. La descripción de la pirámide es excelente. Y, en suma, todo el prólogo tiene, muy apretado, conciso y sugerente, un interés verdaderamente excepcional. He recordado otro escrito tuyo que siempre me impresionó mucho. Fue publicado en “Minotaure” hacia el año 37, y se titula “La nature dévore le progrès et le dépasse”<sup>101</sup>. Esta página, así como aquella del prólogo de Chilam-Balam, a que me refiero, son tan extraordinarias, poseen una carga tan explosiva de magia poética, de aviso y anunciación, que en cualquier antología sería que se escribiese (debería escribirse) de la ‘literatura’ surrealista, tendrían por fuerza que figurar. No puedes imaginarte cuánto te agradecí que me hubieses mandado este libro<sup>102</sup>, y ahora aprovecho esta oportunidad para darte las gracias por el estupendo envío, así como —sobre todo— por el tremendo placer que me produce —porque lo leo una y otra vez— su lectura.

Breton me escribió unas líneas enviándome su encuesta sobre el arte mágico. Pero ¡qué encuesta! Una respuesta cabal exige un libro. Respondí (no un libro, naturalmente) y espero con verdadera ansiedad la aparición de la obra<sup>103</sup>. Me causó mucha alegría ver que se decidió a vencer todos los escrúpulos y trabas que a veces lo desanimaban y tengo la seguridad de que él mismo habrá acabado por estar contento de superar todas las dificultades. Hay que esperar algo muy bueno.

Cuéntame algo de tus andanzas brasileñas. No dejes de hacerlo.

De París no sé nada, pues los amigos, tan ocupados con las cosas de allí, ya sabes que no se acuerdan de comunicarse con quienes vivimos en puntos geográficos tan extraños como una isla antillana. Sólo, de vez en cuando, rápidas líneas como estas, recientes, de Breton; o tus espaciadas cartas, que siempre me animan mucho.

Espero tus noticias. Recibe un entrañable abrazo

---

<sup>99</sup> Cfr. carta n.º 6.

<sup>100</sup> «Introduction» (Péret 1992: 165-79).

<sup>101</sup> Cfr. borrador n.º 2.

<sup>102</sup> A edición orixinal depositada na Fundación Granell leva a seguinte dedicatoria manuscrita: «Para E. F. Granell / con los recuerdos y un abrazo de / Benjamin Péret».

<sup>103</sup> A enquisa sobre a arte máxica foi elaborada por Breton en maio de 1955 e enviada a un gran número de personalidades de diferentes ámbitos (arte, socioloxía, etnoloxía, filosofía...) cunha data límite de reposta: o 25 de xullo de 1955. Pode ser esta a razón da non inclusión da reposta de Granell entre as efectivamente publicadas en *L'Art magique* (Breton 2008: 1224).

[17]

Rio de Janeiro 9 de setembro 55

Querido amigo Granell.

Recibí su carta al momento en que volvía de S. Paulo para cá, por eso tardé un poco en contestarte.

De acuerdo para dar algunas conferencias en la Universidad de Puerto Rico, pero ahí están apareciendo problemas. En primer lugar a question del viaje. Como sabes de sobra yo no tengo dinero para pagar este viaje. Si la Universidad está dispuesta a pagar lo necesario para esto, muy bien. También se planteará el problema del regreso a Europa, porque tendré un dinero muy limitado para pagar los gastos de vuelta de aquí a París y no sé si el barco de Puerto Rico hasta Francia no es más caro que de Rio hasta allí. Creo que saldré de aquí en diciembre o enero. Por consiguiente tenemos tiempo para resolver eso. Dime lo que te parecen estas objeciones. De todos modos, la cosa segura es que me opongo a que tengas que gastar nada para este viaje. Prefiero renunciar de una vez. ¡Perdón por estos “pero” miserables!

No salí de las ciudades brasileñas hasta aquí, si no por quince días en una hacienda de café y caña, para acabar de una vez con la antología de los mitos, etc. de América<sup>104</sup>. Pero estoy preparando un viaje hasta Manaos, en Amazonas. Pero tengo que resolver en primer lugar una historia estúpida de visa que se ha terminado y para la renovación de la cual ponen toda clase de trabas, esperando que yo me decida a pagar “mordida”, como dicen en México. No tendrán ni un centavo en primer lugar porque no tengo y aunque tuviera estoy decidido a no darles nada. Sin embargo, creo que saldré para el Norte a fines de este mes o a principios de octubre a lo más tardar<sup>105</sup>. Estoy reuniendo fotos de arte popular, primitivo y precolombiano para un álbum sobre las artes de Brasil, cosa desconocida en Europa. Ya tengo algunas cosas interesantes, pero pocas, porque lo mejor está en el Norte y tengo que hacer las fotos. Puede ser un libro bonito y no precisará de un texto largo para la introducción, lo que aprecio mucho. Además me puede procurar dinero, lo que también aprecio —a su justo valor, claro está<sup>106</sup>.

Mi hijo se va casar dentro de 15 días con una niña yugoeslava (de origen) muy simpática y bonita y esto es una razón más para no emprender el viaje aquel sino después de las bodas<sup>107</sup>.

Estas ciudades —Rio et sobretudo S. Paulo— son terriblemente americanizadas. La primera conserva todavía algún interés porque una gran parte de ella está llena de jardines, pero la otra no tiene ningún encanto, todo lo contrario, aunque ahí toda la vida intelectual está concentrada en ella. En cambio, aprecié mucho el temperamento brasileño, mucho más sensible y humano que el de los mexicanos por ejemplo.

<sup>104</sup> Péret saíra de São Paulo o 8 de agosto, ficando por espazo de dúas semanas nunha plantación de café e caña do oeste do país (Péret 1995: 423-4).

<sup>105</sup> Péret partiu efectivamente en avión a Manaos o 5 de outubro de 1955; nos seus plans estaba a idea de navegar o Amazonas ata a súa desembocadura, proxecto que resultou inviable. Logo dunha estadía de seis semanas na Amazonia, retornou a Río en torno ao 15 de novembro (Péret 1995: 428-31).

<sup>106</sup> Este proxecto nunca chegou a materializarse como libro; porén, Péret publicou diversos artigos ilustrados co material recompilado en Brasil (Péret 1992: 37-164).

<sup>107</sup> Geysler Péret e Marija Petar Stanojevic emprenderon a súa viaxe de vodas o 26 de setembro (Prévan 1999: 83, Péret 1995: 428-9).

Mi dirección seguirá siendo la misma, pero encontraré las cartas al regresar para Río porque el correo aquí es un desastre. Así, si tardas en contestarme no creas que esto resulte de mi negligencia. Estaré fuera de aquí durante un mes o más.

Espero tus noticias. Un gran abrazo de

Benjamin Péret

[18]

Río 29 de nov. de 1955

Querido amigo Granell.

Al llegar aquí encontré tu carta a la que contesto enseguida con bastante retraso, porque mi viaje en el interior de Brasil llevó más tiempo que previsto.

En primer lugar quiero prevenirte contra las noticias de los periódicos relativas a la situación política en este país. La gente de aquí quisiera montar una tragedia pero consiguió apenas hacer una comedia vulgar. El estado de sitio no es serio. Sin embargo la situación queda incierta y la crisis se está agudizando diariamente. Se puede esperar el levantamiento de una gran parte de los cuadros medios del ejército ayudados por la totalidad de la marina y de la aviación<sup>108</sup>.

Junto encontrarás el esquema de una serie de 4 conferencias sobre la poesía. Estoy en la incapacidad completa de pensar en varios temas, en primer lugar porque me faltarían los elementos para desarrollarlos. Ya voy tener dificultades para este por no tener los libros necesarios.

Para el viaje de aquí a Puerto Rico creo al contrario que será más caro pagado aquí porque el precio de los pasajes está calculado en dólares, que son traducidos en cruzeiros de acuerdo con el cambio negro. Además debo decir que no tengo ni cinco, como de costumbre! Ese viaje tiene que ser pagado por la Universidad, pero quisiera ir de barco porque tengo un equipaje muy pesado para viajar de avión. También quisiera marchar en la 2ª quincena de enero.

Conozco Alejo Carpentier desde los primeros tiempos del surrealismo, pero no tuve relaciones seguidas con él. Me encontré con él en México hace unos diez años. Naturalmente me interesaría pasar por Caracas. En ese caso, el viaje Río-Caracas sería a cargo de la sociedad venezolana de conferencias y la Un. de Puerto Rico tendría que pagar únicamente el viaje de Venezuela hasta la isla.

Te ruego contestarme cuanto antes. Tengo que preparar estas conferencias porque soy incapaz de improvisarlas.

Un gran abrazo de tu amigo

Benjamin Péret

---

<sup>108</sup> A grave crise política descrita por Péret ten a súa orixe no suicidio do presidente Getúlio Vargas en agosto de 1954; o estado de sitio, decretado por Nereu de Oliveira Ramos, presidente do Brasil durante algo menos de tres meses, foi unha das medidas excepcionais coas que os sucesivos gobernos pretendieron estabilizar a situación.

### Trayectoria de la poesía

I.- La poesía se expresa en primer lugar por el mito que contiene sob forma simbólica todo el conocimiento de la humanidad en la época de su creación. Condiciones sociales y culturales de aparición del mito. Simbolismo y sublimación.

II.- La división del trabajo conduce a una especialización cada vez más acentuada. A la poesía colectiva expresándose por el mito, sucede una poesía individual nacida del mito (cf. antigüedad grecolatina, China, Thibet, México) Esta poesía representa la primera manifestación subjetiva individual.

III.- Evolución de la poesía, de la antigüedad hasta el romanticismo. La significación del romanticismo, sus orígenes y su contexto social. El repudio de todos los mitos por el romanticismo. Descubierta del universo interior del hombre.

IV.- Del romanticismo al surrealismo: Baudelaire, Lautréamont, Rimbaud, Jarry, Apollinaire. La significación del surrealismo, sus antecedentes y su contexto social. Búsqueda de un nuevo mito. El valor del juego en el surrealismo. El futuro de la poesía y del surrealismo.

[19]

Rio 19 de diciembre de 1955

Querido amigo Granell.

Recibo sua carta y te contesto enseguida, aunque rápidamente. Me arreglaré para o pasajem de aquí a Puerto Rico o a Caracas si el proyecto de conferencias en este último lugar se realiza. De todos modos, preciso para os visados una invitación oficial das entidades que en Caracas y Puerto Rico organizan estas conferencias. De otro modo voy a tener las mayores dificultades para conseguir el visado de E.U., pues en este país estoy muy mal considerado. Lo peor es que preciso este documento já.

Perdóname esta breve nota, pero tengo que salir y o correo está a unos diez kilómetros de minha casa. ¡Fíjate!

Te escribiré más detalhadamente mañana.

Un gran abrazo de  
Benjamin Péret

[20]

Rio de Janeiro 20 de dic. 1955<sup>109</sup>

Querido Granell.

Volto a tu carta. Para el viaje encontraré un medio de pagarlo desde aquí, o por barco o por avión, pero como te decía ayer, lo complicado parece ser la obtención de un visado. Para eso, preciso de un convite oficial de la Universidad sin fecha precisa para las conferencias porque los burócratas brasileños me hicieron perder varias semanas para darme una prolongación de mi estancia aquí, si bien que estoy afogado para todo y principalmente para la redacción de estas conferencias, pues como sabes no soy nada orador. Si voy a Venezuela, será la misma comedia, precisaré también de un convite oficial para conseguir rápidamente el visado. Por mil razones sería mejor que fuera posible dar conferencias en Caracas. En primer lugar por lo del equipaje, pues si no consigo mandarlo por vía diplomática desde aquí, tendré fatalmente que llevarlo conmigo porque la sola idea de sacarlo de la aduana de París me da ideas de suicidio. No puedes imaginar lo que es. Tive una vez que sacar de ahí un vulto pequeño y llevé tres días inteiros para isso y no había nada que pagar. Cuando se tiene que pagar algo se lleva más tiempo aún.

La Sra. Bittencourt está en E.U., con su marido, desde el mes pasado. No sé qué posibilidades existen de celebrar una exposición tuya aquí. Seguro me encontraré con ella antes de dejar el Brasil y le plantearé el caso. Veremos. De todos modos, no creo que sea posible antes de setembre o octubre, porque ya sé de muchas exposiciones previstas para los próximos meses.

No tengo ninguna noticia de nadie de París. ¡Vaya gente!

Recibe un gran abrazo de tu amigo

Benjamin Péret

---

<sup>109</sup> Na edición das *Œuvres complètes* de Péret (1995: 436), a tradución desta carta aparece con data do día 30.

[21]

E. F. Granell  
Box 1879 UPR  
Río Piedras  
P. R.

Río Piedras, 19 de enero de 1956

Sr. Benjamin Péret  
Rio de Janeiro

Querido Péret: Ayer salió, por fin, la invitación oficial del decano de Humanidades, relativa al cursillo que habrás de dar aquí. Como estos días fueron de vacaciones (desde mediados de diciembre hasta mediados de enero) no había manera alguna de hacer nada en este sentido, pues ya sabes que la burocracia en tales circunstancias trabaja aún mucho menos que en circunstancias normales —y este es el único milagro de que la burocracia haya sido capaz hasta ahora.

Hace algunos días te había puesto una tarjeta anunciándote el pronto envío de dicha invitación, pero no pude obtener que la despachasen hasta el día de ayer. La verdad es que el decano estaba sumamente atareado con el comienzo de las clases.

Creo que te gustará pasar unos días aquí. La gente es muy amable y la isla a mí me parece muy bella. El país en general está orientado en un sentido del mayor interés. Dirigido por un gobierno muy democrático, compuesto por gente joven, ha realizado durante estos últimos años progresos verdaderamente notables, principalmente en lo que atañe a la elevación del nivel de vida de las clases trabajadoras, y en el terreno de la educación general. La Universidad me parece que es uno de sus mejores logros. Claro que, como ya sabes, una universidad americana es muy distinta en casi todos los aspectos de una universidad europea. Actualmente cuenta con 14.000 estudiantes. La mayoría de las clases se dan en S. Juan y Río Piedras, dos ciudades muy próximas que desde hace unos tres años pasaron a formar una sola. Las clases más técnicas se dan en otra ciudad situada al oeste de la isla, en Mayagüez. Hay unos 700 profesores. La universidad está enclavada en un lugar muy amplio y rodeada de parques que le proporcionan un ambiente sumamente agradable. Con todo ello, el nivel cultural deja mucho que desear. Pero la dirección está consciente del hecho y se esfuerza visiblemente por mejorarlo. Hay que tener en cuenta que la enseñanza es general, que no existen privilegios en relación a la misma, que aún la persona más pobre puede tener acceso a todos los estudios, conveniente [*sic*] subvencionada por los organismos adecuados y que la inmensa mayoría de la población proviene de las zonas campesinas, en un momento de dramática transformación de la estructura social del pequeño país, de campesina en industrial.

Las conferencias, que constantemente se efectúan —ahora mismo un profesor inglés ofrece, en español, un cursillo de cuatro conferencias sobre la literatura antillana—, no son muy frecuentadas, pero asiste siempre una minoría especialmente interesada en los problemas que en cada caso se tratan. Pero todas estas cosas las verás tú mismo cuando vengas.

No sé si habrás recibido ya alguna noticia de Venezuela. Carpentier, que es el director de la Sociedad de Conferencias, de Caracas, se había trasladado inopinadamente a Francia en el

mes de diciembre, y su traductora, la Sra. de Onís<sup>110</sup>, que es nuestra amiga, no sabía si el viaje era para mucho o para poco tiempo. Con todo, le escribí, confiando o bien en que él regresaría enseguida o en que alguien, en su lugar, quedase a cargo de su responsabilidad. Como se le incluía en la carta tu dirección brasileña, creo que desde Caracas alguien te habrá escrito a ti directamente. De hacer el viaje a Venezuela, no dejes de indicármelo. Allí tengo un primo mío, en la facultad de filosofía, y algunos otros buenos amigos. Asimismo, mi hermano Mario ha podido arreglar —¡por fin!— todos sus documentos para salir de España y trasladarse a dicho país, a donde llegará hacia mediados de febrero, pues su barco parte del puerto de Vigo el día 7 del mes próximo. Como mi hermano Julio ya vive en Costa Rica desde hace año y medio (casi dos años), tengo ahora un gran alivio, por haber conseguido sacarlos a ambos de aquel estúpido y humillante infierno<sup>111</sup>.

Tu última breve carta venía escrita en un lenguaje hispano-lusitano sumamente interesante desde un punto de vista filológico. Pero no me hago muchas ilusiones respecto al futuro que pueda llegar a tener ese nuevo idioma inventado por ti. ¡Ya me imagino tu esfuerzo por adquirir el portugués sin menoscabo para tu excelente español! Pero es lo que ocurre siempre con lenguas muy afines. Lejos de ayudar, contribuyen siempre a entorpecer el más pronto conocimiento recíproco y por eso creo que resulta más cómodo estudiar, por ejemplo, el chino y el zulú, que dos idiomas tan próximos como estos.

Dime para qué fecha piensas llegar, y, claro, si puedes, dímelo con exactitud, así como el vuelo o viaje en que efectúas la travesía, con el fin de ir a esperarte al puerto o al aeropuerto. Tenemos un pequeño Ford con el cual nos trasladaremos inmediatamente al lugar por el cual decidas arribar a esta isla.

No creo que sea imposible que tus conferencias puedan tener una proyección más amplia. Me refiero a la posibilidad de editarlas. La Universidad tiene una editorial que está realizando una excelente y muy amplia labor, como podrás verlo cuando vengas. Quizá pudiera interesarle (y acaso a ti también), comprarte la edición de dichas conferencias. Esto es sólo una posibilidad muy remota, pero, aún siendo así, yo voy a intentar todos los pasos necesarios para ver que posibilidades habría en este sentido. El director de la editorial, que es el sociólogo español Francisco Ayala, se halla actualmente en los Estados Unidos, de donde regresará hacia fines de mes<sup>112</sup>. Con él, que es amigo mío, voy a explorar el terreno, aunque no debo ocultarte que en este mismo instante está en conflicto la política editorial universitaria con la que quieren imponerle los santones de cierto organismo superior de aquí que mete las narices en todo aquello en que las puede meter.

Espero tus prontas noticias, de manera que no te escribo más.

Hasta pronto, y recibe un fuerte abrazo de tu buen amigo

---

<sup>110</sup> Harriet de Onís, muller de Federico de Onís, foi, ademais de ensaísta e conferenciante, unha importante tradutora ao inglés da literatura española, portuguesa e latinoamericana.

<sup>111</sup> Manuel Granell (1906, Oviedo - 1993, Caracas), discípulo de José Ortega y Gasset, foi profesor de Filosofía na Facultade de Humanidades da Universidade Central de Caracas. Julio e Mario, irmáns de Granell, compartiron inxedanzas ideolóxicas e artísticas na súa mocidade. Mario Fernández Granell (1914, A Coruña - 1991, Vigo), pintor represaliado, chegou a Venezuela en 1957 (*O xogo dos espellos. Colección surrealista* 1996: 74).

<sup>112</sup> Francisco Ayala (1906, Granada-2009, Madrid) exerceu a súa docencia, entre outros moitos lugares, na Facultade de Dereito da Universidade de Porto Rico.

[22]

Rio 25 de enero de 1956

Querido amigo Granell.

Recibí tu carta ayer y hoy la del decano. Inmediatamente fui en el consulado U. S. para hacer lo necesario. Me hicieron llenar un papel con 50 preguntas, entre las cuales si había pertenecido al partido comunista. Negué, claro está, pero había otra pregunta más seria. Debía indicar las ciudades adonde residí más de 6 meses desde 1939. Y van escribir de esta manera a París y México. En París, todo el mundo sabe que fui miembro del partido comunista en 1925-27. Además en ninguna parte perdí una oportunidad para decir lo que pensava do capitalismo americano y de su rivalidad con Rusia. No es todo: mias señas aquí son las de un cuñado bastante metido en el movimiento revolucionario, preso varias veces aquí<sup>113</sup> y, por si eso fuera poco, tienen todo el fichario político de la policía brasileña. Así verán que fui expulsado de aquí, lo que negué (contestando una pregunta del papel que firmé)<sup>114</sup>. Enfin, de todas partes tienen que llegar informes pésimos sobre mi actividad social, si bien que considero que nuestro proyecto fracasará con toda seguridad. De todos modos, no tendré contestación antes de un mes, sino más. Vamos aguardar, pero conseguir el visado me parece casi un milagre. Luego que enchí el papel me di cuenta de ello. De todos modos voy insistir y por isso te pido otro documento de la Universidad: el “exchange visitors program number”. No sé de qué se trata, pero supongo que en la Universidad saben. Bien imaginaba que iba tener dificultades, pero nunca pensé que los obstáculos fuesen lo que son en realidad ¡Qué pena!

De Venezuela no tengo la menor noticia.

Mañana embarco para el centro del Brasil. Voy a visitar una tribu india que probablemente se comió el explorador Fawcett (en 1927) y sus 80 portadores<sup>115</sup>. Ahora son más apacibles y comen só caza y pescado. Quedaré aquí 8-10 días, esperando que el avión que me va llevar allá me venga buscar<sup>116</sup>.

Aquí está haciendo un calor horrendo. La semana pasada hizo 38° a medianoche en la playa. ¿Te das cuenta?

<sup>113</sup> °Refírese probablemente a Mário Pedrosa (1905-1981), xornalista e crítico de arte, unha das grandes figuras da disidencia comunista brasileira; militou na Oposición de Esquerdas e en 1940 rompeu coa IVª Internacional. Viviu a clandestinidade e o exilio en varias ocasións. Pedrosa foi o compañeiro de Mary Houston, irmá de Elsie Houston (Péret 1989: 379, Prévan 1999: 23).

<sup>114</sup> Cómpre lembrar que Péret fora expulsado do Brasil en 1931, por activismo subversivo.

<sup>115</sup> O coronel, arqueólogo e explorador británico Percy Harrison Fawcett (1867, Devon) desapareceu en 1925 no Mato Grosso brasileiro, cando buscaba as cidades dunha antiga civilización perdida; con el desaparecieron todos os membros da súa expedición, entre eles o seu fillo Jack Fawcett.

<sup>116</sup> A estadía de Péret no centro do Brasil prolongouse finalmente moito máis do previsto, por causa dunha revolta militar no seo do exército do aire, que tivo como consecuencia a supresión de todas as comunicacións aéreas durante seis semanas, feito que retardou a súa viaxe de retorno a Europa, «si bien que je suis resté tout ce temps-là au milieu des Indiens, perdu au fond de la forêt vierge, à manger exclusivement du riz et des haricots avec, pour boisson, l'eau relativement pure du rio Coluene». (Carta de Benjamin Péret a Jean-Louis Bédouin, Rio, 15 de marzo de 1956, en Péret 1995: 441).

Sinto mucho estas perspectivas. Hubiera tenido tanto gusto de pasar un mes contigo en esta isla que por tu carta parece tan agradable.

Un fraternal abrazo de  
Benjamin Péret

[23]

Adresse : 17 rue GRAMME - Paris XV

Saint-Cirq-Lapopie 13 août 1956<sup>117</sup>

Querido Granell,

¡Qué cosa más rara! Acababa de comprar una tarjeta postal para ti cuando llegó el cartero con la carta tuya. ¡Qué sorpresa!

Por lo visto se perdió una carta mía (quizás 2) que te mandé desde Rio la última quincena de marzo, en la que te explicaba que prácticamente se me había negado el visado. Estos gringos canallas me hicieron volver varias veces al consulado, me abrumaron con preguntas idiotas, pero nunca me dijeron sí o no. Como ya me hicieron la misma broma en Marsella en 1941, cuando estaba buscando un visado para huir de Francia, comprendí el sentido de estas maniobras<sup>118</sup>. Por colmo de desdicha, en los primeros días de abril hubo en Rio un escándalo tremendo conmigo. La policía me detuvo en virtud de un decreto de expulsión (por motivos políticos claro está.) fechado en 1931<sup>119</sup> y pese al visado perfectamente legal que me concedió el consulado brasileño de París. El resultado fue una protesta general de la prensa de todo el país y de todas las tendencias. Me tuvieron que soltar dos días después, pero el escándalo fue de tal magnitud que no pudo dejar de llegar a los oídos de los cretinos del consulado, a los cuales había mentido descaradamente. En consecuencia, mientras continuara la política reaccionaria actual de los servicios de Inmigración de E.U., es inútil para mí pedir un visado para este país de mierda.

Sentí mucho el no poder visitarte en P.R. Ya había arreglado la cuestión del equipage y hasta del billete de avión, pero estos imbéciles no me permitieron realizar el plan. Hubiera sido magnífico.

Mi viaje por Brasil fue muy feliz. Conocí todo el norte del país, hasta el Amazonas y me quedé un mes con los indios del Brasil Central, totalmente salvajes, desnudos y depilados. Es un espectáculo extrañísimo el llegar de avión y ser rodeado de una centena de indios e indias desnudos. Saqué algunas centenas de fotos de arte precolombiano, primitivo y popular por

---

<sup>117</sup> Na edición das *Œuvres complètes* de Péret (1995: 454-5), a tradución desta carta aparece con data do día 18. Na marxe superior dereita do orixinal de Péret inscribiuse un C, probable abreviación de «contestada».

<sup>118</sup> Cfr. Bédouin 1973: 58.

<sup>119</sup> Cfr. carta n.º 22.

un libro que estoy haciendo<sup>120</sup>, muy lentamente por cierto, porque en este pueblecito a donde estoy no hay atmósfera de trabajo sino de pereza<sup>121</sup>.

Para la exposición de estos jóvenes, de acuerdo; que me manden algunas fotos de lo más característico y haré una cosa para ellos<sup>122</sup>.

¿Y tu viaje para Francia? Yo esperaba encontrarte a mi llegada en París o por lo menos llegar poco tiempo antes para recibirte. Me parece que abandonaste la idea por este año.

El libro de Flamand no ha sido publicado<sup>123</sup>. Voy a preguntar a Toyen, que está aquí, si sabe la fecha de su publicación y los demás informes que pides, para añadirlos en P.S.<sup>124</sup> a esta carta.

Breton no publicó nada últimamente y la revista que ya hubiera debido salir está atrazadísima. Creo que saldrá el mes que viene<sup>125</sup>.

Acabo de hablar con Toyen. No sabe ni el precio ni la fecha de salida del libro de Flamand. Luego que vuelva para París, hablaré con él para que te escriba.

Desde luego la soledad es el mal principal de estos países de América y con el tiempo llega a ser insoportable. Experimenté un poco eso en México apesar de este país tener más recursos intelectuales que P.R. Acabé frecuentando 4 ó 5 personas, nada más. Se siente uno como un cuerpo extraño dentro de un ser viviente que procura eliminarlo.

Reciba un fuerte y fraternal abrazo de,  
Benjamin Péret

---

<sup>120</sup> Cfr. n. 106.

<sup>121</sup> Saint-Cirq-Lapopie é un pequeno pobo medieval situado a uns kilómetros de Cahors (no departamento francés do Lot). André Breton, fascinado pola beleza do lugar e polas ágatas que poboa-ban o leito do río Lot, mercou en 1950, grazas ao apoio financeiro do seu pai Louis Breton, unha casa do século XII, que se converteu non só no refuxio estival de Breton, senón tamén nun lugar privile-xiado de reunión para o movemento surrealista (Polizzotti 1999: 648-9). Péret, un dos habituais de Saint-Cirq, pasou nesta casa xunto a Breton o verán de 1956, non só para escribir con tranquilidade, senón tamén para repoñerse dunha nova crise cardíaca, sufrida á volta do Brasil (Péret 1995: 447, 453).

<sup>122</sup> Cfr. borradores n.ºs 24 e 25.

<sup>123</sup> *À un oiseau de houille perché sur la plus haute branche du feu* (1957), ilustrado con un gra-vado e debuxos de Toyen, Lyon: Armand Heuneuse (Péret 1995: 455). Elie-Charles Flamand (1928), poeta esotérico próximo nesos anos ao movemento surrealista.

<sup>124</sup> *Post Scriptum*.

<sup>125</sup> Trátase de *Le Surréalisme, même* (5 números, entre outubro de 1956 e a primavera de 1959).

[24]

E. F. Granell  
Brierfield Hotel 6A  
215 W 83 St  
New York City

Nueva York<sup>126</sup>, 25 de setembro de 1956

Querido Péret: Siento mucho que no hayamos tenido la oportunidad de conversar durante tu viaje a América. Claro que este continente es de dimensiones tan monstruosas, que uno acaba, casi siempre, por perder el sentido de sus proporciones. Recuerdo que cuando me vine por primera vez, el hijo de Serge<sup>127</sup> me dijo: “¡Bueno, como vas a Santo Domingo, si algún fin de semana te acercas a Venezuela o al Ecuador, me mandas alguna de esas cabezas de los jíbaros. Yo, a cambio, te mandaré libros y revistas.” También, una vez, la madre de mi mujer le escribió: “Ya que estáis en Guatemala, a ver si podéis acercaros algún día a Buenos Aires y saludáis a los tíos”. Uno puede pensar que, después de todo, el hijo de Serge acababa de salir del círculo polar ártico, en donde había pasado toda su vida, y que las mujeres españolas no poseen una gran cultura geográfica. Pero lo mismo ocurre con Sartre, por ejemplo. En una de sus piezas, un personaje explica que, hallándose en el Brasil, tuvo que huir, se fue a la frontera, y... pasó a México! (Claro que los personajes de Sartre lo mismo da que escamoteen la geografía que lo que sea. Después de todo, él se pasa la vida escamoteándose a sí mismo.) El caso es que creo que no podremos reanudar nuestras amables —y a veces, por razones ajenas, tempestuosas— conversaciones, hasta dentro de algunos meses, pues continúo con la idea de ir a pasar una corta temporada a París la próxima primavera. Mientras, no me queda más remedio que mantenerme aquí, pues mis recursos limitaron mis vuelos viajeros —seguramente por no ser personaje de Sartre.

Me produce mucha satisfacción ver que la galería “À l'Étoile” sigue haciendo gran servicio al grupo, a juzgar por las continuas exposiciones que en ella hacen los amigos. El último catálogo que recibí fue el de la exposición de Meret<sup>128</sup>. Y también me ha hecho muy feliz la noticia de que vais a sacar una nueva revista<sup>129</sup>. Como no tenía la menor idea de que ello iba a ocurrir, ni sé su título, ni cuándo saldrá, te agradecería mucho que quisieras molestarte en decirle a quien lleve sobre sí esta tarea (supongo que será el amigo Schuster<sup>130</sup>), que me suscriba a ella, y me diga cuál debe ser la contribución necesaria. Ignoro si habréis

<sup>126</sup> En agosto de 1956, a Universidade de Porto Rico concédelle a Eugenio Granell unha licenza sabática, durante a cal reside principalmente en Nova York; en agosto de 1957 reintégrase ao seu posto en Río Piedras, mais xa coa ollada posta na cidade dos rañaceos, onde se instala de maneira definitiva a partir de 1959 (González Lamela 1999: 195).

<sup>127</sup> Vlady Kibalchich (1920, Petrogrado-2005, Cuernavaca), fillo de Victor Serge; adicouse á pintura, naturalizándose mexicano en 1949 (www.vlady.org).

<sup>128</sup> Granell aínda descoñece que a galería pechara en abril dese mesmo ano. O texto do catálogo da exposición de Meret Oppenheim, realizada en 1956, é de Benjamin Péret (Péret 1992: 351).

<sup>129</sup> *Le Surréalisme, même* (cfr. carta n.º 23).

<sup>130</sup> Jean Schuster (1929-1995). Participa activamente no movemento surrealista dende 1948, ocupándose, entre outros proxectos, da edición de revistas como *Médium*, *Le Surréalisme, même* ou *La Brèche* (Clébert 1996: 242).

hecho alguno de vosotros alguna nueva publicación. En tal caso, no dejes de tenerme al corriente, aunque del libro de Toyen y Flamand no he vuelto a saber nada<sup>131</sup>. He escrito a Puerto Rico pidiendo que me manden un paquete que allí deje con otros muchos, en el cual me parece que guardo la noticia de dicho libro, para enviar a donde corresponda el importe para una suscripción. Si estamos tan distantes, al menos haré lo posible por mantenerme en comunicación con el pensamiento y la actividad de los amigos.

Supongo que Duchamp habrá regresado de su viaje, pero no lo he vuelto a ver. Por una parte, he estado algo atareado durante estas dos últimas semanas. Y los ocho días anteriores a ellas volví, por cuarta vez en dos años, a estar en cama, con una endiablada dolencia en la espalda, que me atormenta de una manera inaguantable. Es una porquería muscular, que no sé cómo llaman los médicos, y que parece tener su origen en un accidente que sufrí por los montes de Teruel durante la guerra<sup>132</sup>.

Al mismo tiempo que a ti, le había puesto unas líneas a Breton, saludándolo. No tengo noticias tuyas desde hace mucho tiempo. Claro que mi carta no contenía nada importante, sino que era, simplemente, un saludo. Y ya me doy cuenta de que él es un hombre continuamente atareado. Lo mismo que me ocurre contigo, os escribo a veces tan sólo con el fin de dejar constancia de mi inalterable amistad. En estos convulsivos días que vivimos, cuando todo se deshace sin trazas, por el momento, de rehacerse de algún modo positivo, también la amistad personal resulta mal parada. Y a veces uno cree sentirse, en medio de crepitantes torbellinos humanos, más en soledad que si estuviese haciendo vida de ermitaño en un desierto. Un amigo mío solía decir que las personas que de algún modo se inquietan por los problemas del espíritu están abocadas a un alejamiento físico recíproco que les impedirá reunirse para cambiar entre sí sus ideas. En su vez, se haría necesaria una comunicación epistolar —por ejemplo— como medio único de contrarrestar, siquiera débilmente, dicha forzada soledad. La opinión de mi amigo, me parecía, hace años, un exagerado producto de su amargado pesimismo. Pero, sin que yo mismo sea pesimista, me parece ahora, en cambio, que es muy razonable. Uno, embutido en la muchedumbre, apenas tiene con quién hablar; a veces ni siquiera a quién mirar.

Voy a escribirle a Toyen, con quien creo haber trabado una honda amistad durante mi corta permanencia entre vosotros. Te profeso un cordial cariño, y la relación con ella me dejó una imborrable impresión, no sólo por su talento como pintora, sino, asimismo, por su profunda integridad humana —rara virtud hoy.

Mis jóvenes amigos de Puerto Rico, entusiasmados con la idea de pedirte un prefacio para su próxima exposición, me escriben ahora muy raramente. ¡Qué ímproba tarea la de estimular a los americanos! Su entusiasmo se inflama con tanta vehemencia y rapidez, como igualmente se disipa. Haría falta una de esas máquinas kafkianas, concebida con el fin de aguijonear sus fibras sentimentales sin cesar. Sólo temo que se cansase la máquina. Yo hice ese papel. Apenas hace mes y medio que me ausenté, y ya noto los síntomas del inmediato desahogo. Primero, me escribían montones de entusiásticas cartas. Ya apenas me escriben. Y lo mismo daría que fuesen bolivianos, martiniqueses, fueguinos o del mismísimo Paracutín.

No dejes de escribirme de vez en cuando, en los momentos en que dispongas de tiempo o no sepas qué hacer —si hay alguno— y, si no, entre dos otros quehaceres. Tus cartas me dan siempre mucha alegría.

Recibe, querido amigo, un abrazo fraternal

<sup>131</sup> Cfr. carta n.º 23.

<sup>132</sup> Cfr. borradores n.ºs 13, 13 bis e 16.

[25]

E. F. Granell  
Brierfield Hotel 6A  
215 W 83 Street  
New York, 24, N.Y.

Nueva York, 15 de noviembre de 1956

Querido Péret: Hace algunos días que te escribí, y vuelvo a hacerlo de nuevo porque mis amigos de Puerto Rico me anuncian que te enviaron las fotos de algunos de sus cuadros para que les escribas la nota para el catálogo. Tienen preparada la exposición, y todo dispuesto para imprimir aquel tan pronto como reciban tu prefacio. Si quieres, me lo mandas a mí, para traducirlo y enviárselo enseguida.

Los pintores que figurarán en dicha exposición son los siguientes: Maisonet, Frances del Valle, Lima, Alberty, Jolguera, López, Font, Maldonado, y Espada. También se incluirán dos cuadros míos<sup>133</sup>. En mi opinión, los dotados de más talento son los cuatro primeros, y es lástima que las fotos, no muy buenas, den sólo una idea muy leve de su obra. Todos están animados de gran entusiasmo, y su labor tiene un coraje tan extraordinario en aquel medio reducido, de estrechas concepciones y cargado con todos los peores prejuicios (nacionalismo, criollismo, arte social, academismo, etc.), que bien merece un fuerte estímulo en bien no sólo del espíritu individual de cada cual, sino asimismo en bien de unas ideas y unos sentimientos que compartimos contra la corriente de la mayor podredumbre —ahora mismo acentuada en el mundo al borde de nuevas y terribles catástrofes (pero también a la luz de extraordinarios hechos como esa formidable inauguración de Hungría)<sup>134</sup>.

La situación de todos esos jóvenes, que forman el grupo que pude hacer (con algunos otros que también escriben y pintan), en la Universidad requiere ahora mismo más ánimo que nunca. Sobre todo, porque, nada más haberme ausentado, los cretinos de toda laya han desatado una furibunda furia contra ellos, sobre la base de que el surrealismo está muerto, de que pertenece al pasado, de que tiene relaciones con el comunismo (tal como un estúpido profesor de allí parece haberlo proclamado), etc. Para que nada faltase, la Universidad invitó unos días a Tamayo<sup>135</sup>. Los muchachos, a su vez, lo invitaron a su estudio (que mantienen colectivamente y se titula “El Mirador Azul”), y este idiota les hizo el reproche de que se preocupasen de las ideas surrealistas, les dijo que el surrealismo hace tiempo que murió y les dio una estúpida lección acerca de la pintura, que según él, debe basarse en ciertas medidas y equilibrios, en normas ya establecidas por los griegos y en un estudio concienzudo, antes de pintar una pincelada, de lo que se quiera hacer. Estuvieron a punto de mandarlo a la mierda, pero prefirieron callarse absolutamente decepcionados de este nuevo genio que rebosa vanidad y

<sup>133</sup> Exposición «El Mirador Azul». Río Piedras, Porto Rico, 1957.

<sup>134</sup> En outubro de 1956 prodúcese en Hungría un intento de revolución, ferozmente reprimida polas tropas soviéticas. Os surrealistas difunden, en solidariedade coa insurrección, o texto colectivo «Hongrie, Soleil levant», con título de André Breton (Béhar 1990: 429). Péret, á súa vez, publicou sobre este tema un ensaio político: «Calendrier accusateur», *Le Surréalisme, même* (n.º 2, printemps 1957) (Péret 1989: 295-303).

<sup>135</sup> Rufino Tamayo (1899-1991), pintor mexicano nacido en Oaxaca; desenvolveu unha boa parte da súa carreira entre Nova York e París.

suficiencia por todas partes. Creo, repito, que los jóvenes a que me refiero, necesitan una enérgica ayuda espiritual. Todos ellos son estudiantes de la universidad y algunos se hallan pendientes de obtener becas para irse a trabajar por algún tiempo afuera, bien a los Estados Unidos, o como les aconsejo y ellos desean mejor a París.

Junto con la noticia de que ya te enviaron las fotos, recibí el n° 1 de “Le surréalisme, même”. Apenas pude darle un vistazo, pues hace sólo unos minutos que lo tengo en mis manos. Estoy muy contento con esta nueva publicación, que me parece excelente. Me extraña no ver nada tuyo en el índice<sup>136</sup>. Espero a fin de mes —no puedo antes— para enviar mi suscripción. Vi el encantador dibujo de Toyen. Ahora me doy cuenta de que esta es la revista de que me había hablado Duchamp, pero como entonces no tenía la menor noticia de que iba a salir, no sabía bien de que me hablaba. Quisiera escribirle a Breton, diciéndole lo mucho que me preocupa e interesa siempre todo cuanto hacéis, pero apenas me atrevo, ya que a mis breves notas no puede responder, y, por otra parte, veo, no sin disgusto, que los amigos de París apenas tienen tiempo de comunicarme sus proyectos. Sea como fuere, excuso decirte que, como siempre, estoy de todo corazón y en todo con vosotros y hace ya muchos años que me he determinado a consagrar lo mejor de mi vida y afares, dentro de mis posibilidades y en estos medios, a la causa surrealista.

¿Qué haces ahora? ¿Preparas algún nuevo trabajo? ¿Estás muy ocupado con los materiales para el libro que desde hace tiempo organizas?

En espera de tus gratas noticias, recibe, querido Péret, un fuerte abrazo y la fraternal amistad de

Con mis mejores recuerdos para tus vecinos los Bédouin<sup>137</sup>, así como para todos los demás amigos. ¿Continuáis reuniéndoos en los mismos cafés, Royal, Place Blanche y la cervecería?<sup>138</sup>

[26]

Nueva York, 4 de enero de 1957

Querido Péret: Acabo de llegar a casa con tu libro, y este es el motivo por el cual te escribo hoy. Pasaba por la Librería Francesa, que está en Rockefeller Center, y entre los montones de basura que atestan siempre las librerías, me dediqué a la pesca de algo que pudiera tener interés —ya que algo así, por suerte, también suele encontrarse. En efecto, lo primero que apareció fue tu libro, “Anthologie de l’amour sublime”<sup>139</sup>, que yo esperaba con gran interés. Ya puedes imaginarte que ni siquiera tuve tiempo más que de darle un vistazo. No quiero dejar de

<sup>136</sup> Péret si colaborou no n.º 1 de *Le Surréalisme, même* (3º trimestre, 1956), mais no apartado «Notes», co texto político «Est-ce l’aube?» sobre a insurrección dos obreiros de Poznan (Péret 1989: 293-4).

<sup>137</sup> Cfr. borrador n.º 12.

<sup>138</sup> Na primavera de 1955, os surrealistas abandonan Montmartre e o Café de la Place Blanche polo Café de Musset, no contorno do Palais Royal (Polizzotti 1999: 677).

<sup>139</sup> *Anthologie de l’amour sublime*, précédée de *Le noyau de la comète* (1956), Paris: Albin Michel.

decirte inmediatamente que la edición me pareció muy buena, excelentes las fotografías, así como la impresión y la presentación. Visto el índice: demasiado goloso para no meterle el diente hasta el final. Estoy ahora encantado con los resplandores de tu libro, de haberme lanzado audazmente a la calle fría, congelada, que cortaba la carne. En la misma librería había el número último de ARS recibido aquí<sup>140</sup>. Y también en él estaba la referencia a tu libro, en la encuesta acerca del mismo. Una encuesta que, aparte la justeza y clarividencia de siempre de Breton, tiene el dato ocurrente de hacer esta vez más “sensato” a Maurois que conciso a Caillaux<sup>141</sup>, quien hace ya tiempo baila a su gusto en la cuerda floja, y si es cierto que ha perdido todo equilibrio espiritual, ha ganado, en cambio, en el apetito formidable con que degusta todo y parece comer todo. Así de glotón lo vi hace un par de años en Puerto Rico, bien desenfadado y optimistamente cínico.

Un amigo me dijo que los surrealistas habíais publicado unas declaraciones en “Le Figaro”, pero por más que busqué ese número no di con él. Si las tienes a mano y me las quieres mandar, te lo agradecería, pues este amigo fue excesivamente parco en su noticia. Las declaraciones eran relativas a la revolución húngara, que, en mi opinión, le ha dado un golpe de muerte al stalinismo, del cual ya no podrá levantarse más, por mucho que, de momento, parezca que tienden [*sic*] a estabilizarse. Lo cierto, es que el sistema lo que precisamente perdió ha sido la estabilidad.

Espero que de no haber salido esté a punto de salir el 2º número de “Le surréalisme, même”. El 1º nº lo he visto aquí en algunas librerías y ya vi también que anuncia (no había reparado en ello al principio) un trabajo tuyo para el 2º<sup>142</sup>.

Recuerdos a todos los amigos, y recibe tú, con mi felicitación, un fuerte abrazo y la amistad de

[27]

E. F. Granell  
Minerva 400  
Dos Pinos – Rfo Piedras  
Puerto Rico

9 de noviembre de 1957

Querido Péret: Hace un siglo que debía haberte escrito. Sólo que me ocurrieron tantas cosas este año, que difícilmente hallaba el sosiego necesario para hacerlo. Quería, además, dejarlo para cuando hubiese leído detenidamente tu “Anthologie de l’amour sublime”. El

<sup>140</sup> Granell refírese a *Arts*.

<sup>141</sup> Trátase, case con toda seguridade, de Roger Caillois (1913-1978). Sociólogo e escritor, afastouse por vontade propia do movemento surrealista a finais de 1934, mais sempre mantivo unha relación cordial con Breton (Clébert 1996: 126-7). «¿Hubo algún viaje a Puerto Rico de algún surrealista? / No, sólo estuvo un ex-surrealista, Roger Caillois, con el que tuve una pequeña polémica amable en el coloquio posterior a una conferencia que dió» (Bonet 1988: 147).

<sup>142</sup> Ademais de «Calendrier accusateur», xa citado (cfr. n. 134), Péret publicou no n.º 2 de *Le Surréalisme, même* o texto «Du fond de la forêt» (Péret 1992: 147-51).

ejemplar que me enviaste dedicado, y que te agradezco muchísimo, lo recibí con enorme retraso. Enviado a esta dirección, de aquí me lo reexpidieron a Nueva York<sup>143</sup>. Ya poseía otro ejemplar, que había adquirido en la Librería Francesa del Rockefeller Center, el día que, por fin, lo vi resplandeciente, recién recibido allí, entre otras novedades. Teniendo dos, le regalé el que ya poseía a mi amigo Vicente Lloréns<sup>144</sup>, que enseña en Princeton, quien, viéndolo un día en mi casa, había manifestado mucho interés por conocerlo.

Lo he leído con verdadero placer, y no creo necesario decirte cómo, sólo estas lecturas, le ayudan a uno a mantenerse vivo aún, en medio de tanta vulgaridad, de tanta basura creciente formando montañas por el mundo —y llegando ya a los cielos en forma de pueriles bolas con perros o sin ellos dentro. Resulta, efectivamente, ridículo, este supuesto dominio de la ciencia<sup>145</sup>, que no es más que una técnica desarrollada hasta cierto límite, mediante el cual se regocija el mundo de su extraordinario poder: poder para mejor destrozarse la existencia, junto a una impotencia escandalosa para la ampliación verdadera de un auténtico conocimiento científico. Porque, que a la distancia a que estamos de Galileo y otros, se sienta vanidad con unas bolas con más o menos fuego y peso, que ascienden a un nivel superior al de las pelotas de tenis [*sic*] y consiguen ciertas transmisiones sobre ciertos fenómenos, es de una puerilidad desesperante. Sobre todo, dada la incapacidad para que el ser humano pueda conocerse mejor, y pueda, sobre todo, poner a su disposición los recursos técnicos inmensos con que cuenta, contribuyendo a superar con ellos las limitaciones materiales a que aún se reduce. Y en vez de exaltar lo maravilloso, descubrir sus regiones ignoradas aún, enaltecer la vida a su rango legítimo, se trivializa todo y cuánto puede al parecer conducirse al rango del logro, no rebasa la imaginación a ras del suelo de las historietas interplanetarias con que los periódicos divierten a las mentalidades infantiles.

Uno siente lo enorme de las posibilidades humanas en la creación poética, pero ¿cómo no estremecerse con frío animal bajo estas guirnaldas de peligrosos juguetes con que la llamada ciencia se empeña en divertirse? Para el espíritu, a mí no me cabe duda alguna de que es mucho mayor el poder y la fuerza de tu libro, por ejemplo —enaltecedor, estimulante, animoso, y sobre todo vivo y eterno—, que las bolas de fuego con transmisores dentro.

Me gustaría mucho saber qué haces ahora y, en general, que me proporcionases alguna noticia de los buenos amigos parisinos. Cuando el año pasado me disponía a ir con mi mujer e hija a París, se había armado la zapatista de Suez<sup>146</sup>. Francamente, temí verme de nuevo envuelto en un conflicto, ahí, sin recursos, extranjero, una vez más sometido a las latas y angustias de tales ocasiones. Quizá fui demasiado cauto. Pero también es cierto que uno se mueve por este estrecho mundo con muy malos recursos para permitirse lujos de cruzar los océanos y no saber luego dónde caerse muerto. Mi deseo de volver, siquiera sea a pasar un par de meses o tres, es muy fuerte, ya que ha sido inolvidable, para mí, la visita que tuve la dicha de hacerlos durante el verano del año 54. Y tengo fundadas esperanzas de poder repetirla acaso pronto. Si no la decido ya para el verano próximo, es sólo porque esto iría, de momento contra mis planes.

<sup>143</sup> A edición orixinal depositada na Fundación Granell leva a seguinte dedicatoria manuscrita: «A E. F. Granell / con los recuerdos y un abrazo de / Benjamin Péret».

<sup>144</sup> Vicente Lloréns Castillo (1906, Valencia-1979, Valencia). O exilio levou a Vicente Lloréns a exercer a docencia universitaria, na área literaria, en diversos lugares de América, como a República Dominicana, Porto Rico, Baltimore ou Princeton.

<sup>145</sup> Cfr. a posdata desta mesma carta.

<sup>146</sup> A nacionalización do Canal de Suez por parte de Exipto, en xullo de 1956, provocou o peche do canal e un conflito militar internacional con Israel, Francia e Gran Bretaña, finalmente resolto pola intervención dos USA e da ONU.

Durante mi permanencia de un año en los EE. UU., intenté quedarme allí, aunque fuese en condiciones mucho más modestas que las que aquí disfruto. Naturalmente, hay inconvenientes y no es fácil la cosa, no siendo conocido, etc. Además, son muy escasas las relaciones personales que allí tengo. Y, encima, había el obstáculo de mi ignorancia del inglés, siendo este, hoy, ya muy pequeño, por haberme empeñado con un tremendo esfuerzo, en llegar a conocerlo.

He dejado a mi mujer e hija en Nueva York, y yo regresé solo. Hace ya mucho tiempo que me encuentro *aquí* [manuscrito] excesivamente solitario y aislado. Por otra parte, crece en esta diminuta isla un chauvinismo que, si bien invade el mundo, y en los EE. UU. adquiere proporciones de histeria (en mi opinión), aquí lo siento gravitar con peso incluso físico sobre los hombros, por ser tan reducido este ambiente material y moral. Tanto más necesito ahora salir de esta isla fuera de aquello encantadora, y anegarme en un ambiente más denso y posible.

Concretamente me atrevo, amigo Péret, a solicitar tu posible ayuda en este empeño mío. Acaso tengas amigos que pudiesen ayudarme a encontrar algún sitio en el cual enseñar, como hago aquí, arte en algún College o Universidad, *de Nueva York o cercanías* [manuscrito]. No me atrevo a hacerle este ruego al amigo Breton, quien creo lo es de Meyer Schapiro<sup>147</sup>. Aún diciéndotelo a ti, siento gran timidez. Peor no dudo que comprenderás la angustia de mi situación, embutido en tal aislamiento como el que soporto. Poniendo algún empeño y con la asistencia de alguien influyente (Meyer Schapiro creo que lo es mucho), no me parece que fuese demasiado difícil encontrar algo como lo que pretendo. Si se te ocurre alguna posibilidad, ¿querrías decírmela? Yo me voy a pasar un mes a Nueva York para el 12 de diciembre, y regresaré otra vez aquí hacia el 12 de enero. Si me escribieses entre ambas fechas podrías hacerlo —te lo ruego— a la dirección de allí; si antes, a la mía de aquí.

Yo sigo pintando, como siempre, mucho. Acumulo cuadros y dibujos mes tras mes. Si te interesase ver algo, podría mandarte algunos ‘slides’<sup>148</sup> en colores, con cuya proyección se puede ver bien mi trabajo actual.

Con mis mejores recuerdos y afecto para Elisa y André Breton, Toyen y los demás amigos, recibe tú, querido Péret, un fuerte y fraternal abrazo, como siempre, de

Dirección en Nueva York:

E. F. Granell  
215 West 83rd Street  
New York, 24, N.Y.

P.D. – No puedo evitar, desde que lo leí, la repetición de este fragmento tuyo, que me sobrecogió, y que, precisamente en estos mismos días, bajo la lluvia de armas y satélites, de estupidez y de horrosas amenazas, resuena con más fuerza que todos los cañonazos posibles aún:

“Es incierto que en las peores épocas de la historia, haya conocido el hombre una condición más lamentable que la que hoy sufre. No previendo nadie remedio humano alguno para la miseria de antaño, sólo la religión proponía soluciones ilusorias. Pero habiéndose desvanecido este espejismo, el hombre quedó frente a sí mismo en un mundo tan implacable

<sup>147</sup> Meyer Schapiro (1904, Lituania - 1996, New York). Historiador e crítico de arte, foi un dos pioneiros na difusión do pensamento surrealista nos USA durante a década dos 30. Frecuentou asiduamente a André Breton durante o seu exilio en Nova York (Polizzotti 1999: 574). Cfr. carta n.º 28.

<sup>148</sup> Diapositivas.

como antes, si es que aún no lo hace más opresivo el perfeccionamiento de los actuales métodos de dominación. El mito cristiano ha sido disuelto por el de la ciencia, ofreciéndole al hombre una futura felicidad material. Pero *eso* [manuscrito] pronto se manifestó incapaz de sostener su promesa, ni, menos aún, de añadir la menor mejora a la condición humana, que, al contrario, parece que está contribuyendo a agravar”<sup>149</sup>.

Estas son palabras muy bien dichas, que suscribo enteramente. Por lo demás, parece que se abre el compás, y de modo alarmante, que separa en vez de unir, las fuerzas ya claramente opuestas del espíritu y la ciencia, como si fuesen verdaderamente irreductibles en vez de, *cual* [manuscrito] parece que debiera ocurrir, compatibles. Acaso estemos pagando *de* [manuscrito] nuevo la absurda división racionalista de la integridad humana, partida en dos regiones contrapuestas, materia y espíritu, cuerpo y alma, etc. Así cobra mayor validez y nueva luz, sin duda, la máxima aspiración de hallar el punto en el cual lo contradictorio deja de existir como tal.

Bueno, quería haber dejado para más adelante otros aspectos de tu libro. No pude resistir a la tentación, tan viva, de aludirlo siquiera brevemente, aunque haya sido acerca de tan ‘vitales’ aspectos.

[28]

Paris, 19 nov. 1957<sup>150</sup>

Querido amigo Granell

Recibí tu carta y pedí a Breton una introducción para Meyer Schapiro, porque aunque me conozca, yo nunca le encontré y una carta mía hubiera sido de poco valor. Al contrario, A. B. estuvo muchas veces con él durante la guerra y estoy seguro que Meyer Schapiro hará lo posible para atenderte. Aquí tienes la carta<sup>151</sup>. Fuera de este, no veo yo quien te puede ayudar, pero si tienes una idea, basta escribir y desde aquí se hará lo posible.

No me extraña tu reacción ante los acontecimientos de Suez, fue la de muchos extranjeros simplemente porque los periódicos de América (Norte y Sur) son tradicionalmente

<sup>149</sup> «Il n'est pas certain qu'aux pires époques de l'histoire l'homme ait connu une condition plus lamentable qu'aujourd'hui. À la misère d'antan, nul n'envisageait de remède humain, seule la religion proposait une solution illusoire. Mais ce mirage évanoui, l'homme est resté face à face avec lui-même, dans un monde tout aussi impitoyable que jadis, si tant est que la perfection des méthodes actuelles de domination ne le rende pas plus oppressif encore. Le mythe chrétien a été dissous par celui de la science offrant à l'homme un bonheur matériel futur. Mais celui-ci s'est vite montré incapable de tenir ses promesses et, plus encore, d'apporter la moindre amélioration à la condition humaine, qu'il semble au contraire contribuer à aggraver». Cita extraída de *Le noyau de la comète*, introducción á *Anthologie de l'amour sublime* (Péret 1995: 289). Posible traducción de Granell.

<sup>150</sup> Na edición das *Œuvres complètes* de Péret (1995: 465-466), a tradución desta carta aparece con data do día 15.

<sup>151</sup> Efectivamente, Péret axuntou a este envío unha carta de presentación de Granell, manuscrita por Breton e dirixida a Meyer Schapiro, datada en París o 16 de novembro de 1957 (Arquivo Granell).

alarmistas para hacer sensacionalismo. Si hay una cosa en la [que no] creo —por lo menos para los próximos años— es la guerra. No veo ninguna razón para que estalle. Lo de Oriente se arreglará también.

¿Recibiste el nº 2 de la revista? El 3 va salir en diciembre<sup>152</sup>. Dime si te lo debemos enviar a Río Piedras o en Nueva York. Acaba de salir un libro mío que por desgracia no te puedo enviar porque tuve un número reducidísimo: Le gigot, sa vie et son œuvre<sup>153</sup>. Son cuentos surrealistas antiguos, inéditos en su maior parte. Los editó “Le Terrain vague”, 23 rue du Cherche-Midi, Paris – 6°. Estoy procurando editar un libro sobre las artes de Brasil, pero encuentro muchas dificultades por el costo elevadísimo de esta edición<sup>154</sup>.

Aquí la situación político-social está llegando a un punto crítico. El estado no tiene más que 50 millones de dólares, de los que no quedará ni un centavo a fines de año. Los burgueses no quieren pagar más impuestos, los trabajadores no pueden pagar más y piden aumentos de salarios. La inflación continúa. El gobierno nuevo es tan inestable como el anterior y puede ser que sea derrocado la semana próxima. ¿Y después? ¿Disolver la Cámara? Pero la nueva será tan ingovernable como esta, porque la ley electoral está hecha a propósito para crear una mayoría de centro que no consigue crear. Se acaba de formar un partido francamente fascista. El porvenir inmediato me parece sombrío y estoy seguro que no se pasará el invierno sin disturbios serios, porque por encima de todo eso hay la guerra de Argelia que es muy impopular y cuesta 2.000 millones de francos al día, según lo que confiesa el gobierno, pero ¿no será más? En fin, linda situación. Si no te quieres ver envuelto en un lío serio, me parece que será bueno examinar bien la situación antes de venir aquí<sup>155</sup>. De todos modos se verá más claro en la primavera, por lo menos espero que así sea.

Bueno, basta para hoy. Un gran abrazo de

Benjamin Péret

P.S. No mando el catálogo de l'«Étoile scellée», supongo que te queda uno para entregar a Meyer Schapiro

<sup>152</sup> *Le Surréalisme, même*, n.º 3, outono 1957.

<sup>153</sup> *Le gigot, sa vie et son œuvre* (1957), portada ilustrada por Toyen, Paris: Librairie du Terrain Vague.

<sup>154</sup> Cfr. n. 106.

<sup>155</sup> Entre maio de 1957 e maio de 1958 sucesivas crises ministeriais dan orixe a tres gobernos diferentes, baixo a presidencia de René Coty; un dos principais factores da inestabilidade política francesa é, como apunta Péret, a guerra de Alxeria. Son os últimos momentos da IV República; en xuño, Charles de Gaulle inaugura a V República, que dende setembro de 1958 terá xa unha nova constitución.

[29]

Nueva York, 15 de septiembre de 1959<sup>156</sup>

Querido Péret: Acabo de recibir la comunicación relativa a la Exposición Internacional del Surrealismo que se celebrará en París durante los meses de diciembre y enero 1959-1960<sup>157</sup>. No es extraño que la haya recibido tan tarde, porque me encuentro en Nueva York desde el año pasado, y aquella fue enviada a Puerto Rico, de donde me la remitieron con un montón de correspondencia y por correo ordinario.

Hoy mismo hice retratar dos cuadros que enviaré. (Se me pide uno, pero mandaré ambos, para que ahí se elija el preferible). También irá algún dibujo. Las fotos las mandaré dentro de tres o cuatro días, por correo aéreo, de manera que llegarán con tiempo suficiente. Asimismo, antes del 1º de [manuscrito] octubre, recibiréis los cuadros, pues irán por la misma vía.

Estas líneas te explicarán que no haya dicho nada hasta ahora en relación con mi participación en la exposición. Me parece que es muy necesario hacerla. Todo el mundo, en efecto, se está nutriendo, y parece engordar, a costa de dar mordiscos a las cuatro esquinas del surrealismo. La gente, cada vez más, manifiesta su afán de nutrirse con píldoras, aún en pintura. La muestra de un menú completo puede producir dos efectos: Uno, que no sepan que es, a fuerza de haberse desacostumbrado: otro, que se atraquen y revienten. Tanto en el aspecto pedagógico como en el sanitario, la exposición será excepcionalmente 'útil'. Pues siempre aligera el espíritu cualquier manifestación de autenticidad, más aún ahora en una tierra disparatada e infantilmente desorbitada: la luna convertida en agujero de golf.

Recibe un fuerte y fraternal abrazo, como siempre,

## FONTES CONSULTADAS

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BEDOUIN, Jean-Louis (1973): *Benjamin Péret*. Paris: Seghers, col. Poètes d'aujourd'hui (1ª ed. 1961).

BÉHAR, Henri (1990): *André Breton. Le grand indésirable*. Paris: Calmann-Lévy.

BONET, Juan Manuel (1988): "El surrealista errante (Conversación con Eugenio F. Granell). *Syntaxis* 16/17, 135-58.

<sup>156</sup> Esta carta xa non foi recibida por Péret, quen faleceu o 18 de setembro; foi André Breton o encargado de comunicarllo a Granell, en carta datada o 20 de setembro de 1959: «Mon cher Ami, C'est, hélas, à moi de décacheter votre lettre à Benjamin relative à l'exposition. Notre ami est mort vendredi à 20<sup>h</sup> 30 à l'hôpital Boucicaut de Paris où il avait été transporté le matin même et où l'on avait diagnostiqué une thrombose d'une des branches de l'aorte. Les obsèques auront lieu jeudi prochain. J'ai vu Benjamin pour la dernière fois mercredi au café où nous avons coutume de nous réunir. Il se plaignait de grande fatigue et d'insomnie persistante mais rien ne pouvait faire redouter une telle et aussi rapide issue [...] Vous pouvez imaginer ce que cette séparation a de déchirant pour moi» (Arquivo Granell).

<sup>157</sup> A exposición colectiva inaugurouse o 15 de decembro de 1959 na galería Daniel Cordier. O tema federador desta décima exposición internacional foi o erotismo.

- BRETON, André (2008): *Œuvres complètes*, volume IV, édition de Marguerite Bonnet publiée, pour ce volume, sous la direction d'Étienne-Alain Hubert avec la collaboration de Philippe Bernier et Marie-Claire Dumas. Paris: Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade.
- COURTOT, Claude (2010): "Le passager du transatlantique. Benjamin Péret et l'Amérique", *Benjamin Péret et les Amériques*. Lyon: Association des amis de Benjamin Péret, 11-8.
- CLEBERT, Jean-Paul (1996): *Dictionnaire du Surréalisme*. Paris: Seuil.
- DUROZOI, Gérard (2010): "Benjamin Péret à Mexico". *Benjamin Péret et les Amériques*. Lyon: Association des amis de Benjamin Péret, 35-41.
- E. Granell (1989). Madrid: Fundación Cultural Mapfre Vida.
- El Surrealismo entre viejo y nuevo mundo* (1989). Las Palmas: Centro Atlántico de Arte Moderno.
- Eugenio Granell. Exposición antológica. 1949-1990* (1991). Madrid: Comunidad de Madrid. Consejería de Cultura.
- Eugenio Granell* (1994). Ed. de César Antonio Molina. A Coruña: Diputación Provincial de A Coruña.
- GONZÁLEZ LAMELA, María del Pilar (1999): *El exilio artístico español en el Caribe: Cuba, Santo Domingo y Puerto Rico. 1936-1960*. Sada: Edición do Castro.
- GRANELL, E. (1998): *Ensayos, encuentros e invenciones*. Edición y prólogo de César Antonio Molina. Madrid: Huerga y Fierro editores, col. La Rama dorada.
- MABIN, Renée (2008): "La galerie À l'Étoile scellée". *Mélusine. Cahiers du Centre de Recherche sur le Surréalisme*, n.º XXVIII (Le Surréalisme en héritage : les avant-gardes après 1945). Dossier réuni par Olivier Penot-Lacassagne et Emmanuel Rubio. Lausanne: L'Âge d'Homme, 295-307.
- Médium. Communication surréaliste* (1955), n.º 4, nouvelle série, Janvier, n.º illustré par Wifredo Lam ([www.arcane-17.com/rubrique,medium-n-4,1204400.html](http://www.arcane-17.com/rubrique,medium-n-4,1204400.html)).
- MOLINA, César Antonio (1998): "Prólogo". En Granell (1998: 7-30).
- O xogo dos espellos. Colección surrealista* (1996). Santiago de Compostela: Fundación Eugenio Granell / Museo de Belas Artes da Coruña / Xunta de Galicia.
- PÉRET, Benjamin (1944): "Los Mitos". *El hijo pródigo*. Tr. de César Moro, año II, vol. IV, n.º 14, 15 de mayo, 110-9.
- PÉRET, Benjamin (1989): *Oeuvres complètes*, tome 5. Paris: Association des amis de Benjamin Péret / José Corti.
- PERET, Benjamin (1992): *Oeuvres complètes*, tome 6. Paris: Association des amis de Benjamin Péret / José Corti.
- PERET, Benjamin (1995): *Oeuvres complètes*, tome 7. Paris: Association des amis de Benjamin Péret / José Corti.
- POLIZZOTTI, Mark (1999): *Revolution of the mind. The life of André Breton*. New York: Farrar, Straus & Giroux, 1995. Tr. fr.: *André Breton*. Paris: Gallimard.
- PREVAN, Guy (1999): *Péret Benjamin, révolutionnaire permanent*. Paris: Éditions Syllepse.
- RAMONEDA, Arturo (1994): "Correspondencia". *Eugenio Granell* (1994). Edición de César Antonio Molina, A Coruña: Diputación Provincial de A Coruña, 263-308.
- RUBIO CABEZA, Manuel (1987): *Diccionario de la guerra civil española*. Barcelona: Planeta, col. Espejo de España, 2 tomos.
- RUIZ, Javier (1994), "El antropólogo de su memoria". *Eugenio Granell* (1994). Edición de César Antonio Molina. A Coruña: Diputación Provincial de A Coruña, 333-43. Tamén reproducido en *Eugenio Fernández Granell* (2003). Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores / Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior, 42-51.
- SAWIN, Martica (1989): "El surrealismo etnográfico y la América indígena". *El Surrealismo entre viejo y nuevo mundo*. Las Palmas: Centro Atlántico de Arte Moderno, 81-7.

VERGINE, Lea (1982): *L'altra metà dell'avanguardia. 1910/1940. Pittrici e scultrici nei movimenti delle avanguardie*. Milano: Gabrielle Mazzotta, 1980. Tr. fr.: *L'autre moitié de l'avant-garde 1910/1940. Femmes peintres et femmes sculpteurs dans les mouvements d'avant-garde historiques*. Paris: Des femmes.

### **PÁXINAS WEB**

[www.arcane-17.com](http://www.arcane-17.com) (Fabrice Pascaud).  
[www.benjamin-peret.org](http://www.benjamin-peret.org) (Association des amis de Benjamin Péret).  
[www.fundanin.org](http://www.fundanin.org) (Fundación Andreu Nin).  
[www.vlady.org](http://www.vlady.org) (Vlady Serge).

### **ARQUIVOS**

Fundación Eugenio Granell.  
Bibliothèque littéraire Jacques Doucet.

### **ENTREVISTAS**

Amparo Segarra Vicente (Madrid, 5-12-2004).